

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA**

**ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA**

**INTERNACIONAL**

**GUATEMALA, JULIO 2015**

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA**  
**ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**ASESORA: Licda. Johanna Vega Palacios**

**TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA**  
**INTERNACIONAL**

**GUATEMALA, JULIO 2015**

# UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA



## ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS

Rector Magnífico

Dr. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo

### Consejo Directivo

DIRECTOR	Ing. José Humberto Calderón Díaz
SECRETARIA ACADÉMICA	Dra. Evelyn Carolina Masaya Anleu
REPRESENTANTE DOCENTE	Lic. Raúl Estuardo Ovalle González
REPRESENTANTE DOCENTE	Licda. María Argelia Estrada Vásquez
REPRESENTANTE ESTUDIANTÍL	Técnico Hans Ludwin del Cid López





Guatemala, 3 de noviembre de 2015

TESINA TITULADA :

"INTERPRETACIÓN EN EVENTOS  
TELEVISIVOS".

DESARROLLADO POR LA ESTUDIANTE:

Miriam Isabel Cumes de la Rosa  
Carné: 200918201

EVALUADO POR LAS PROFESIONALES:

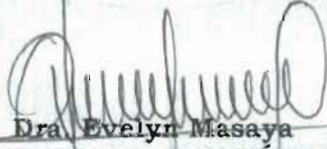
Licda. Johanna Vega (Asesora)
Licda. Nora Loesener
Licda. María Alejandra Muñoz

Las Autoridades y las examinadoras de la Carrera de Técnico en Traducción y Correspondencia Internacional de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

  
Licda. Johanna Vega  
**ASESORA/EXAMINADORA**

  
Licda. Nora Loesener  
**EXAMINADORA**

  
Licda. María Alejandra Muñoz  
**EXAMINADORA**

  
Dra. Evelyn Masaya  
**SECRETARIA ACADEMICA**

**IMPRÍMASE**

  
Ing. Agr. José Humberto Calderón Díaz  
**DIRECTOR**

c.c. Departamento de Control Académico  
**JHCD/\*Nader**



## DEDICATORIA

- A DIOS:** Gracias por permitirme estar con vida, por tu infinito amor y sabiduría.
- A MI PAPI:** Rene Berni Cumes Marroquín, un hombre ejemplar que con su amor y trabajo nos sacó adelante y demostró que nada es imposible en esta vida. Sé que desde el cielo estás con una gran sonrisa y dándonos su amor. Te extraño y te amo tanto.
- A MI MAMI:** Miriam Isabel de la Rosa, a quien le debo todo lo que soy, gracias por tu apoyo incondicional, por ese amor verdadero que me das todos los días. Te amo.
- A MIS HERMANAS:** Paola Yaroslava, Cristy Mishel y Cynthia Geraldina, quienes han sido un ejemplo a seguir, buenas madres, hijas, amigas y hermanas. Las quiero mucho.
- A MI FAMILIA:** Abuelos, tías, tíos, primos, primas, cuñados y sobrinos quienes siempre me brindaron su apoyo en todo momento.
- A MIS AMIGOS:** Mellissa Franco, Kimberly Contreras, Karen Rosales, Karen Salguero, Burtai Gonzales, gracias por ese toque de alegría en mi vida y por su valiosa amistad.

**AGRADECIMIENTOS:** A Licenciada Johanna Vega Palacios por su asesoría, apoyo y valiosos consejos.

**ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS:** Por el conocimiento impartido durante estos cinco años de estudio.

## ÍNDICE

<b>Resumen</b> .....	I
<b>Introducción</b> .....	II
<b>Objetivos</b> .....	III
<b>Objetivo General</b> .....	III
<b>Objetivos Específicos</b> .....	III
<b>Planteamiento del problema</b> .....	IV
<b>Pregunta de Investigación</b> .....	V
<b>Justificación</b> .....	VI
<b>Método de Investigación</b> .....	VII

## CAPÍTULO I

<b>1. PROGRAMA DE TELEVISIÓN</b> .....	1
<b>1.1.</b> Historia de la televisión. ....	1
<b>1.2.</b> Programas de televisión. ....	3
<b>1.3.</b> Tipos de programas de televisión. ....	4
<b>1.3.1.</b> Programas informativos. ....	4
<b>1.3.2.</b> Programas de entretenimiento. ....	8
<b>1.3.3.</b> Programas culturales / divulgativos. ....	9
<b>1.4.</b> Clasificación de los programas de televisión. ....	11
<b>1.4.1.</b> Guatemala. ....	11
<b>1.4.2.</b> Estados Unidos. ....	14
<b>1.4.3.</b> México. ....	18
<b>1.4.4.</b> España.....	20

## CAPÍTULO II

<b>2. EVENTOS TELEVISIVOS</b> .....	23
2.1. ¿Qué es un evento televisivo? .....	23
2.2. Tipos de evento televisivo. ....	23
2.2.1. Ceremonia de entrega de premios. ....	23
2.2.2. Concurso de belleza. ....	24
2.2.3. Campeonatos deportivos. ....	25
2.2.4. Teletón o tele maratón. ....	26
2.3. Eventos televisivos en donde el intérprete tiene mayor presencia. ...	26
2.3.1. Guatemala. ....	27
2.3.2. Estados Unidos de América. ....	29
2.3.3. México. ....	35
2.3.4. España. ....	43

## CAPÍTULO III

<b>3. INTERPRETACIÓN EN EVENTOS TELEVISIVOS</b> .....	47
3.1. Historia de la interpretación. ....	47
3.2. Interpretación en eventos televisivos. ....	51
3.3. Tipos de interpretación que se requiere al trabajar en televisión. ....	53
3.3.1. Interpretación simultánea. ....	53
3.3.2. Interpretación consecutiva. ....	55
3.3.3. Interpretación de lengua de señas. ....	56



## **CAPÍTULO IV**

<b>4. EQUIPO TÉCNICO QUE SE NECESITA EN UNA INTERPRETACIÓN EN EVENTOS TELEVISIVOS</b> .....	58
<b>4.1. Cabina de interpretación.</b> .....	58
<b>4.1.1. Cabina de interpretación móvil según (NORMA ISO 4043:1998).</b> .....	58
<b>4.1.2. Cabina de interpretación fija según (NORMA ISO 2603:1998).</b> .....	60
<b>4.2. Características que ambas cabinas poseen según normas (ISO 4043:1998 e ISO 2603:1998).</b> .....	60
<b>4.3. Equipo electro-acústico de las cabinas.</b> .....	65

## **CAPITULO V**

<b>5. COMPETENCIAS QUE SE NECESITAN PARA SER UN INTÉRPRETE DE EVENTOS TELEVISIVOS</b> .....	71
<b>CONCLUSIONES</b> .....	80
<b>RECOMENDACIONES</b> .....	84
<b>REFERENCIAS</b> .....	85

## RESUMEN

Este trabajo de investigación trata sobre *la interpretación de eventos televisivos* como un aporte que ayudará a los intérpretes que desean especializarse en este ámbito profesional, con información que los guiará en un camino lleno de historia y acontecimientos importantes sobre los inicios de la televisión y la interpretación, los aspectos y elementos que se presentan en esta modalidad.

El intérprete se ha convertido en una pieza fundamental para que los eventos televisivos puedan transmitirse de manera fiel en cualquier idioma alrededor del mundo, en transmisiones en vivo o diferido, o en entrevistas, debates, noticias, ceremonias de entrega de premios, concursos de belleza, entre otros.

Esta interpretación por lo general se realiza en tres modalidades: Interpretación simultánea, interpretación consecutiva e interpretación de lenguaje de señas, las cuales se han abordado en esta investigación, llegando a la conclusión que la modalidad más utilizada es la interpretación simultánea, ya que el tiempo en televisión es corto y ésta es la más adecuada por el proceso rápido e inmediato con que se realiza. Además, para que el intérprete pueda desempeñarse con excelencia, que conozca sobre el equipo técnico y electroacústico que utilizará, y las competencias que este debe poseer para su uso.

## INTRODUCCIÓN

En la interpretación de eventos televisivos el intérprete tiene la oportunidad de unir culturas, sin embargo, es poco común encontrar información sobre la misma. Es por eso, que esta investigación pretende darle a conocer al intérprete información detallada sobre la interpretación de eventos televisivos, facilitando su aprendizaje y mejorando su desempeño profesional.

Los medios de comunicación masivos tienen gran impacto en los televidentes y son vistos por millones de personas, existen diversos programas y eventos televisivos con fines de: educar, entretener, informar, entre otros, y algunos de estos requieren la presencia del intérprete, es por eso que dicha interpretación debe ser objeto de una esmerada planificación, se deben conocer las características y tipo de programa u evento, su duración y sobretodo los idiomas de los presentadores e invitados. El intérprete debe poseer conocimientos sobre el uso del equipo técnico así como poseer habilidades que le ayuden a enfrentar cualquier percance o situación inesperada durante la transmisión de la misma. El intérprete ampliará sus conocimientos y tendrá una base alentadora sobre este mundo tan fascinante, que es la interpretación de eventos televisivos.

## **OBJETIVOS**

### **OBJETIVO GENERAL**

Presentar información sobre la interpretación en eventos televisivos para que el intérprete amplíe sus conocimientos y competencias en esta área.

### **OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

1. Dar conocimiento a los intérpretes sobre la historia de la televisión y programas de televisión.
2. Determinar las diferencias entre un programa de televisión y un evento televisivo, así como los diferentes tipos de eventos televisivos en los cuales el intérprete posee mayor presencia.
3. Mencionar la historia de la interpretación así como las modalidades requeridas para un programa y evento televisivo, las cuales son: interpretación simultánea, interpretación consecutiva e interpretación de lengua de señas.
4. Detallar el equipo técnico y electro-acústico que se utiliza en una interpretación de eventos televisivos.
5. Determinar las competencias que debe poseer el intérprete de eventos televisivos.

## **PLATEAMIENTO DEL PROBLEMA**

Los eventos y programas televisivos han proporcionado al televidente muchas formas de ver la vida, creados para informar, educar, formar y sobre todo, entretener. La televisión ha sido un medio para plasmar ideas, pensamientos e ideologías que se concentran en un programa específico, donde millones de personas de todo el mundo están del otro lado de la pantalla recibiendo ese mensaje. Es allí donde el intérprete desempeña un papel primordial en este medio tan amplio.

Actualmente, la interpretación de eventos televisivos han abierto las puertas a muchos intérpretes que desean explorar y desempeñarse en esta área, pero el problema que se presenta es la falta de información y la inexistencia de un establecimiento, institución o academia en Guatemala que brinde cursos para esta especialización, lo que dificulta la obtención de conocimiento y el desarrollo de habilidades propias de este campo de interpretación lo que dificulta al intérprete desempeñarse de una manera eficiente y exitosa en un evento televisivo. Por lo que el desarrollo de este trabajo de investigación ayudará al intérprete a tener un mejor conocimiento sobre este tema.

## **PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN**

1. ¿Cuáles son las variables que se requieren para la interpretación de eventos televisivos?

## JUSTIFICACIÓN

La televisión, es uno de los medios audiovisuales más importantes que existen en la sociedad, ya que ésta logra una conexión indirecta con el televidente creando en él sentimientos, emociones y experiencias. Además, hoy en día la televisión se ha convertido en uno de los medios más utilizados y fáciles para la propaganda comercial.

Este medio de comunicación social ha abierto muchas puertas y generado múltiples programas de televisión con diferentes contenidos, intereses, culturas, costumbres e ideologías, transportando a la audiencia a los lugares más remotos sobre la faz de la tierra.

El intérprete de eventos televisivos facilita la comunicación en debates, entrevistas o retransmisiones en directo de algún evento que tiene lugar en el exterior, como ceremonias de una entrega de premios y conferencia de prensas entre otros. Es por eso que esta investigación es necesaria realizarla ya que este tema no ha sido explorado lo suficiente, y la falta de información crea poco profesionalismo en el manejo en dicha especialidad.

Esta investigación le proporcionará al intérprete información que le ayudará a conocer de una forma eficaz las competencias que posee un intérprete de eventos televisivos entre ellas, la voz, manejo del equipo técnico, concentración, excelente memoria y curiosidad intelectual.



## MÉTODO DE INVESTIGACIÓN

La elaboración de esta tesina se apoyará en métodos y técnicas cualitativas, que serán utilizados con el objetivo de resolver dudas, problemas y sobretodo, generar nuevo conocimiento, proporcionando una base orientadora para clarificar las situaciones y los problemas con el fin de crear una investigación concluyente.

Además, involucrará técnicas indirectas o no interactivas y observacionales, las cuales ayudarán a recopilar, analizar e interpretar los datos obtenidos y enfoques específicos de la investigación.

Asimismo busca profundizar en conceptos, abarcando entendimientos que surgen a base de experiencia, análisis y una constante evolución de datos que genera una teoría sobre la práctica de interpretación en eventos televisivos. Dentro de sus características de la investigación cualitativa, se encuentra la búsqueda de esclarecer los hechos, procesos, estructuras e individuos partícipes a esta investigación. Ésta recopilación de información se obtendrá en libros, enciclopedias, fuentes electrónicas, artículos, Internet, entre otros.

## **CAPÍTULO I**

### **1. PROGRAMAS DE TELEVISIÓN**

La Televisión es un medio de comunicación masivo con gran impacto en la sociedad. Gracias a este medio se han abierto nuevas puertas de comunicación indirecta con un alto componente tecnológico y de recursos técnicos que transmiten un mensaje a la humanidad por medio de imágenes, audio y video. La televisión ofrece una gama de opciones disponibles para el telespectador. Por ejemplo: programas culturales, deportivos, musicales, de debate, noticiosos, de investigación, entre otros. Estos programas poseen la misma finalidad entretener, educar y persuadir al telespectador.

#### **1.1. HISTORIA DE LA TELEVISIÓN**

Según la Real Academia Española (RAE), la Televisión es la "transmisión de imágenes a distancia mediante ondas hercianas". Es una palabra compuesta de la voz griega "tēle", que significa lejos y la voz latina "visiō" que significa visión.

Este término encierra todos los aspectos de transmisión y programación televisiva, que se difunden por medio de imágenes en movimiento y sonido a una distancia que requiere de un mecanismo de difusión. Esta es una de las tecnologías más eficaces para transmitir mensajes audiovisuales a muchas personas en todo el mundo, las cuales desde su hogar pueden disfrutar de todo tipo de programación.

Según Rusell W. Burns (2000) indica que la televisión inició con la creación del disco de Nipkow en 1910, el cual fue reemplazado por los sistemas electrónicos actuales. La primera experiencia real fue realizada por el inventor escocés John Logie Baird en 1925, quien utilizó dos discos, uno en el emisor y otro en el receptor, unidos al mismo eje para crear un giro sincrónico. En 1927, en Inglaterra, la Corporación Británica de Radio difusión (por sus siglas en inglés, BBC) realizó las primeras transmisiones públicas de televisión con un horario no regular y luego en el año 1930 de igual forma sucedió en Estados Unidos, dichas transmisiones fueron efectuadas por el Sistema de Radiodifusión de Columbia (por sus siglas en inglés, CBS) y por la Compañía de Radiodifusión Nacional (por sus siglas en inglés, NBC).

El investigador, físico e inventor de origen alemán, Manfred Von Ardenne, creó en 1930 la primera emisora con programación y horario regular. El 24 de diciembre de 1933, Manfred logró la primera transmisión de imágenes de televisión y en 1934 realizó las pruebas para un servicio público de televisión. La primera emisión fue la de los Juegos Olímpicos de Berlín en 1936. En Inglaterra, en 1936 se iniciaron las emisiones con programación y en Estados Unidos, se iniciaron el 30 de abril de 1939, coincidiendo con la inauguración de la Exposición Universal de Nueva York, la cual fue una de las ferias mundiales más importantes donde se representó en una superficie de 500 hectáreas, reliquias representativas sobre acontecimientos históricos desde la cápsula del tiempo hasta un dólar estadounidense.

Como bien lo indica Geno Jezek (2006), a medida que los años fueron pasando y la televisión fue causando impacto en muchos países, su producción se desarrolló con avances tecnológicos, permitiendo la grabación de señales de video y audio. De esta manera fue posible grabar los programas para ser almacenados y emitidos posteriormente.

A partir de la década de 1950, la televisión tuvo un cambio radical ya que se empezaron a transmitir imágenes a color, lo cual permitía que los televidentes pudiesen captar y disfrutar de una mejor manera la programación emitida. En los años 70 las ópticas del zoom se hicieron presentes, útiles en grabaciones de noticias, posibilitando el montaje de escenarios más reales y complejos. La televisión tomo auge y se convirtió en un medio de comunicación masivo que impactó de manera positiva a la audiencia; evolucionando y desarrollando diferentes canales de transmisión, entre ellos: televisión por cable la cual surge de la necesidad de llevar estas señales a los hogares, sin poseer dispositivos, receptores o antenas. Hoy en día, la transmisión vía satélite que permite el acceso fácil a zonas remotas, y aisladas, creando la distribución de programas de televisión por todo el mundo.

## **1.2. PROGRAMAS DE TELEVISIÓN**

Un programa de televisión encierra las emisiones que periódicamente se transmiten por televisión o radio, su fin principal es entretener y proporcionar información al televidente. La información se realiza mediante bloques los cuales incluyen contenidos audiovisuales que se transmiten en directo o diferidos, es

decir tiempo después de haber sido grabado. Además, el programa de televisión posee un horario específico para su transmisión, el género y la audiencia.

Un programa de televisión requiere de un equipo de producción profesional cuidadoso, así como un orden de desarrollo. En la producción de un programa se deben tomar en cuenta varios aspectos, como: iluminación, musicalización, ángulos de cámara, sonido, duración y emisión. Su objetivo principal es capturar la atención de la audiencia así como lograr que ésta se sienta identificada con el programa.

Según Ron Withaker (1996), la audiencia prefiere temas y contenidos novedosos, que generen y apelen al interés. Es por ello que los géneros de misterio, sexo, miedo, violencia y horror son los géneros que crean mayor impacto, esto explica por qué se ven tan seguido estos contenidos en la televisión

### **1.3. TIPOS DE PROGRAMAS DE TELEVISIÓN**

Ahora el televidente tiene una amplia gama de programas, que le permiten elegir qué es lo que quiere ver en la televisión desde la comodidad de su hogar. Entre los cuales se puede mencionar:

#### **1.3.1. PROGRAMAS INFORMATIVOS**

Según el diccionario en línea Definición abc, éste se caracteriza por ofrecer contenido de interés público, estos se presentan en diferentes estructuras. Entre los cuales se pueden mencionar.

- a. Noticiero
- b. Entrevista
- c. Charla
- d. Debate
- e. Deportes

**a. Noticiero**

Como lo indica el diccionario en línea, Definición abc, en un noticiero se presentan los acontecimientos más sobresalientes de un país determinado y del mundo, así como los temas de actualidad, sucesos novedosos y polémicos. Por lo regular se transmiten diariamente, en un horario estelar donde se concentra la mayor audiencia, con una duración de 30 a 60 minutos, teniendo cada noticia la duración aproximadamente de un minuto. Los noticieros están compuestos por audiovisuales sobre declaraciones de personas, imágenes inéditas e ilustración gráfica los cuales, el periodista narra de forma detallada en voz en off con el fin de brindar información clara y fiel. Por último los noticieros poseen segmentos de las noticias más relevantes de último momento, detalles sobre las condiciones meteorológicas, economía, salud, ciencia avances tecnológicos, tránsito, y entretenimiento. Además, se caracterizan por estar bajo la conducción de personajes con un alto desempeño profesional, buen nivel de análisis y crítica. Estos deben poseer fuentes confiables de información acompañado de un excelente equipo de colaboradores.

## **b. Entrevista**

Según el Grupo de Tecnología Educativa de España, en este tipo de programa regularmente se entrevista a personajes de interés social, cultural, político, entretenimiento, salud, entre otros. Es evidente que se maneja la técnica de pregunta y respuesta, obteniendo como resultado la información concreta y honesta de parte del entrevistado. En la entrevista televisiva participa el entrevistador, entrevistado y la audiencia. El conductor se caracteriza por ser una persona poco tímida dispuesta a conseguir información y respuestas congruentes de los invitados, logrando que el entrevistado se sienta cómodo para hablar de temas quizás un tanto polémicos o bien de carácter personal. Los tipos de entrevista más utilizados en la televisión son:

**Testimoniales:** se aportan datos o descripciones sobre un acontecimiento.

**Perfil o semblanza:** Se posee información y testimonio de la persona entrevistada con el objetivo de hacer un retrato; es parecida a la biografía.

**De opinión:** Se destacan los puntos personales, ideas y opiniones del entrevistado.

**Noticiosa:** Este tipo de entrevista se utiliza para complementar una noticia y para destacar los aspectos más notables del tema hablado.

**De investigación o indagación** Se utiliza con el fin obtener o contrastar información, dichas entrevistas permiten explicaciones, aclaraciones y da lugar a la réplica.

**Interpretativa:** Se interesa en el valor estético del texto y el interés humano del entrevistado.



**c. Charla**

Según lo indica La televisión: estructura, géneros y programación, se realiza por lo general en un set de grabación o como también se le conoce plató donde se sostiene una conversación con personajes destacados de distintos ámbitos laborales, profesionales y artísticos. Por lo regular se interactúa entre un presentador y uno o varios invitados, o dos presentadores y uno o varios invitados discutiendo temas de actualidad o indagando en los proyectos de los invitados.

**d. Debate**

Es una técnica que consiste en el intercambio de opiniones e ideologías sobre un tema específico. Esta comunicación oral es dirigida por un moderador, quien se encarga de determinar el tiempo en que cada participante debe exponer sus puntos más sobresalientes del tema, únicamente aportando sus argumentos y no soluciones.

**e. Deportes**

Este es un espacio diseñado para informar y presentar los acontecimientos más relevantes en el mundo del deporte. Por lo regular se transmiten diariamente por las noches puesto que en este horario se concentra la mayor parte de los televidentes. Cabe mencionar que también en los noticieros se encuentra la sección de deportes, con una pequeña duración a diferencia de un programa deportivo.

### **1.3.2. PROGRAMAS DE ENTRETENIMIENTO**

Estos programas se caracterizan por basar su contenido en cuatro grandes conceptos: humor, sorpresa, emoción y sentimiento. El Instituto Nacional de Tecnologías Educativas y de Formación del Profesorado de España, en el curso sobre Telecomunicaciones, indica que su fin principal es entretener, con estos conceptos generan en el espectador empatía, identificación y aceptación.

#### **a. Magazine**

Este tipo de programa engloba distintos temas a tratar, conocido en español como un programa de “revista”, en el cual se presentan distintos conceptos, como: concursos, musicales y shows en vivo. Por lo general dura más de una hora por su extenso contenido. Además, utilizan risas grabadas o en vivo y sonidos especiales, para resaltar chistes, frases o situaciones que se dan en el momento.

#### **b. Concursos**

En un programa de concursos, varios participantes elegidos del público así como las celebridades o también los televidentes que desean participar se pueden registrar por medio de la página oficial del programa, realizan actividades para acumular puntos y poder ganar el premio mayor que en muchas ocasiones consiste en viajes, dinero en efectivo y productos. Para poder ganar dichos premios deben realizar juegos de azar, de méritos, mentales o de resistencia física.

### **c. Talk-shows**

En un talk-show los invitados que se encuentran en el set son personas que no pertenecen a los medios de comunicación, éstos dan sus testimonios a los televidentes sobre algo que marcó sus vidas. Por lo regular tocan temas controversiales, sociales y familiares. En muchas ocasiones el televidente se siente identificado con alguno de los casos generando mayor audiencia y logrando estabilidad en la pantalla chica. El presentador crea una conexión con los invitados logrando que se sientan cómodos para expresar sus experiencias de vida. Los talk-shows ofrecen soluciones inmediatas con la ayuda de expertos en el área a tratar, además permiten que el público exprese su opinión.

### **1.3.3. PROGRAMAS CULTURALES / DIVULGATIVOS**

Creados con el fin de establecer una plataforma audiovisual la cual permite la divulgación de contenidos específicos, para deguste y ampliación de conocimiento del telespectador. Como indica González A. (2007, p.56) estos se dividen en:

#### **a. Musicales**

Es un espacio que se da en televisión para poder presentar las nuevas propuestas musicales, incluyendo todo tipo de género. Por lo regular este tipo de programas, transmiten videos musicales, entrevistas con los artistas más famosos del momento, así como el acceso directo en backstage o como se le conoce entre bambalinas. Su fin principal es entretener a los televidentes con la música más sonada en el mundo.

**b. Historia**

Este tipo de programa es más que nada informativo, detallan y relatan acontecimientos importantes de la historia ya sea de un país en específico o del mundo. Pueden ser programas sobre la guerra mundial, la creación del universo y la tierra, entre otros. Son temas de interés y amplían los conocimientos del telespectador. Estos programas son reconocidos por el alto valor de aporte de fechas específicas, nombres, e imágenes.

**c. Gastronómico**

Uno de los programas que no puede faltar en la lista de los preferidos por los telespectadores, estos enseñan los diferentes platillos que existen en el mundo, desde comidas bizarras hasta aquellas que satisfacen los paladares más exigentes. En algunos programas dan un recorrido por países determinados mostrando la cultura por medio de la comida; también hay programas que específicamente se realizan para dar a conocer diferentes recetas para que el telespectador pueda realizarlas desde su hogar.

**d. Educativos**

Los programas educativos son creados para una audiencia en específico, con el fin de crear un aprendizaje ameno de un tema en particular. Generan conocimiento en los telespectadores de una forma práctica, utilizando materiales e imágenes y todo lo que llame la atención al público. Es un medio que facilita el aprendizaje y permite satisfacer las necesidades educativas de grupos sociales.

#### **e. Divulgativos**

Este programa se realiza de una forma amena para informar al telespectador sobre la tecnología o consumo de productos innovadores más reciente en el mundo. La temática en general de este tipo de programa es dar a conocer los mejores dispositivos electrónicos y móviles que han salido en el mercado, así como invenciones más sobresalientes e importantes en los últimos tiempos.

### **1.4. CLASIFICACIÓN DE LOS PROGRAMAS DE TELEVISIÓN**

La clasificación de los programas de televisión fue creada para que los padres de familia tengan control y estén informados del tipo de contenido que poseen los programas. Cabe mencionar que no existe una clasificación universal, es por ello que se presentan en esta investigación, los parámetros establecidos en Guatemala, Estados Unidos de América, México y España.

#### **1.4.1. GUATEMALA**

De acuerdo a lo investigado por Cordón, M. (2010, p.36), define que en Guatemala la programación está dividida en cuatro partes, sin embargo en la televisión abierta se especifican en la unión de dos franjas de 06:00 a 23:00 horas (horario familiar) y de 23:00 a 06:00 horas (programación adultos).

- 06:00 a 12:00 – Franja Matutina: este segmento transmite su programación por la mañana.

- 12:00 a 18:00 – Franja Vespertina: este segmento transmite su programación por la tarde.
- 18:00 a 23:00 – Franja Nocturna: este segmento transmite su programación por la noche.
- 23:00 a 06:00 – Franja Madrugada: este segmento transmite su programación por la noche.

**a. Horario Familiar (06:00 a 23:00)**

Los programas que se transmiten en el horario familiar deben evitar los contenidos violentos, obscenos o de otra índole, que puedan afectar los valores inherentes a la familia, los niños y adolescentes.

Por ejemplo el canal 13 (Trecevisión) emite programas cuyo contenido lo puede disfrutar todo el público como: “Barney”, “Bob el Constructor”, “El Chapulín” y “El Chavo del Ocho”.

**b. Programación Adultos (23:00 a 6:00)**

Los programas que se emiten con contenido únicamente para adultos poseen escenas con contenido violentos, la mayoría de veces obscenos y con temas de índole sexual.

En el canal 13(Trecevisión) se transmite la saga “La ley y el orden” la cual narra la vida y los crímenes de Nueva York, así como el trabajo de equipo encargado de investigar crímenes sexuales. De igual manera el canal 3 transmite series colombianas con contenidos que relatan historias apegadas a la realidad,

tocando temas de narcotráfico, sexualidad, violencia entre otros, como por ejemplo: “Así es la vida” y “Rosario Tijeras”.

#### **1.4.2. ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**

La clasificación de los programas de televisión fue propuesta el 19 de diciembre de 1996 por el Congreso de los Estados Unidos, la Comisión Federal de Comunicaciones EE.UU y la industria de televisión de dicho país. Dicha clasificación entró en vigor en 1997 y creada de una manera fácil y sencilla de usar, para que los padres tengan control e información del contenido de los programas. La Junta Supervisara de las Pautas de Televisión para los Padres, indica que estas pautas se visualizan en la esquina superior izquierda de la pantalla del televisor. Se detectan con el Chip Antiviolenca, el cual ha sido instalado en los televisores a partir del año 2000, permitiendo que los padres puedan bloquear los programas no aptos para sus hijos.

Según la Junta Supervisora de las Pautas de Televisión para los Padres, los programas de televisión se clasifican de esta manera:

**Para niños de todas las edades:** Programa destinado a un público infantil, que incluye niños de 2 a 6 años, ya sea en dibujos animados o con la participación de actores reales, por ejemplo Nick Jr. Este es otro canal de Nickelodeon el cual ofrece diversos programas para el público preescolar como: Go, Diego, Go!, Las pistas de Blue, Wow! Wow! Wubbzy!.



Estos Canales de televisión, transmiten y repiten sus programas durante todo el día; no poseen un horario específico, ya que únicamente ofrece contenidos para niños menores de 6 años de edad.



Fuente: Anónimo, Tv Parental Guidelines.2004, Washington, DC.

**Dirigido a niños mayores:** El contenido de este programa está destinado a niños de 7 años en adelante. Puede ser más apropiado para niños que ya han adquirido las habilidades necesarias para distinguir entre la ficción y la realidad. Los temas y elementos de este programa pueden incluir violencia o de fantasía moderada. Por ejemplo algunos canales como Cartoon Network (abreviado como CN) ofrece programas como: Chowder, Adventure Time, Angelo Rules. Estos son algunos de los programas los cuales se transmiten durante todo el día. Otro Canal de televisión es Disney Junior el cual posee programas como Art Attack, con contenido sobre manualidades, despertando la creatividad y el ingenio de los niños.



Fuente: Anónimo. Tv Parental Guidelines.2004, Washington, Dc.

**Dirigido a niños mayores con violencia de fantasía:** Los programas que presentan violencia de fantasía, que puede ser más intensa o combativa que la de otros programas de esta categoría, poseen la designación TV-Y7-FV. Un ejemplo de esta clasificación es la serie animada basada en los videojuegos de Crónicas Pokémon, así como Tiny Toons Adventures con muchas emociones fuertes y violencia se incluyen también algunas series de Cartoon Network como por ejemplo Ben 10. Estos Programas se transmiten en canales con clasificación para niños mayores 7 años de edad.



Fuente: Anónimo, Tv Parental Guidelines.2004, Washington, Dc

**Apto para todo público:** Esta clasificación no significa que un programa esté destinado específicamente a los niños, la mayoría de los padres puede permitir a los niños más pequeños ver el programa sin supervisión. No contiene violencia o contiene muy poca, no presenta lenguaje inapropiado ni situaciones o diálogos de naturaleza sexual. Por ejemplo, los canales Disney Channel y Disney XD destinados a un público infantil/juvenil poseen programas como: Phineas y Ferb, The Wizard Returns y Shake it up, entre otros. Estos programas no tienen un horario específico; su programación se transmite y repite durante todo el día.



Fuente: Anónimo, Tv Parental Guidelines.2004, Washington, Dc.

**Se sugiere el control de los padres:** Este programa contiene material que los padres pueden considerar inadecuado para los niños más pequeños. Es posible que muchos padres deseen ver estos programas junto a sus hijos más pequeños. El tema en sí puede requerir de la guía de los padres o el programa presenta una de las siguientes características: algún diálogo sugestivo, lenguaje grosero ocasional, algunas situaciones de naturaleza sexual o violencia moderada.

Por ejemplo, algunos canales de televisión como Boomerang, 20th Century Fox y MTV ofrecen programas con contenidos inadecuados para el público infantil como lo son: Los Simpson, Futurama, Rídiculos y Teen Mom.



Fuente: Anónimo. Tv Parental Guidelines. 2004, Washington, Dc.

**Se recomienda enfáticamente la supervisión de los padres:** Este programa contiene material que los padres pueden considerar inadecuado para niños menores de 14 años. Se insta a los padres a dedicar una mayor atención al supervisar este programa y se les advierte que no dejen solos a los niños menores de 14 años que estén viéndolo. Este programa presenta una o más de las siguientes características: diálogos sumamente sugestivos, lenguaje grosero fuerte, situaciones intensas de naturaleza sexual o violencia intensa.

Por ejemplo, las series como: Padre Familia, American Dad, las series de MTV como Jersey Shore , 16 and Pregnant o Happy tree friends; son clasificadas como inadecuadas para niños menores de 14 años.



Fuente: Anónimo, Tv Parental Guidelines.2004, Washington, Dc.

**Apto sólo para mayores:** Este programa está destinado específicamente al público adulto y, por lo tanto, puede ser inadecuado para menores de 21 años. Este programa presenta una o más de las siguientes características: lenguaje obsceno e indecente, escenas sexuales explícitas, o violencia gráfica.

Por ejemplo, el canal de televisión MTV posee series de televisión como: South Park y La Casa de los Dibujos, los cuales tratan sobre temas de violencia, sexualidad y racismo. En el canal FX, se trasmite programas con este contenido como: American Horror story, The Walking Dead y The Cleveland show.



Fuente: Anónimo. Tv Parental Guidelines.2004, Washington, Dc.

### 1.4.3. MÉXICO

De acuerdo a la Dirección General de Radio, Televisión y Cinematografía, mejor conocida por sus siglas RTC, ésta fue creada el 6 de julio de 1977, supervisa los contenidos de radio, televisión y cinematografía, para su clasificación, transmisión, comercialización, distribución y exhibición. También es la encargada de coordinar y supervisar la transmisión, enlace y distribución de los programas oficiales en medios electrónicos.

Esta clasificación se realiza sin ningún juicio alguno sobre aspectos estéticos, técnicos o ideológicos de los programas, únicamente se evalúa el tema y tratamiento del contenido. Estos programas se analizan en conjunto observando su contexto, escenas, capítulos, tomas o segmentos que puedan tener un impacto específico durante su desarrollo. Según La Dirección General de Radio, Televisión y Cinematografía, los programas de televisión se clasifican de la siguiente manera:

- **Clasificación “A”:** Para todo público, la cual se puede transmitir a cualquier hora del día y contiene contenido que no perjudica la integridad de los niños. En el Canal de las Estrellas, que se encuentra en el Canal 2 de la televisión abierta, se transmiten los programas El Chavo Animado y En Familia con Chabelo, ambos aptos para todo público. Además en el Canal 5 conocido como Televisa, se transmiten programas animados como: El Nuevo Pájaro Loco, Stuart Little y Dora la Exploradora.

- **Clasificación “B”:** 12 años en adelante. Estos se transmiten a partir de las 20:00 horas hasta las 05:00 horas. Por ejemplo, en el canal Azteca 7 se transmite el programa Los Simpson con contenido apto para mayores de 12 años. Además, en el Canal de las Estrellas se transmiten telenovelas como Durmiendo con mi jefe.
- **Clasificación “B-15”:** 15 años en adelante. Son programas cuyo contenido es apto para adolescentes y adultos. Sin embargo pueden poseer lenguaje obsceno leve, violencia gráfica. Estos se transmiten a partir de las 21:00 horas hasta las 05:00 horas. Las telenovelas no faltan en la programación mexicana, un ejemplo es la Telenovela Vivir a Destiempo con emociones fuertes y escenas aptas para mayores de 15 años, la cual se transmite en el Canal Azteca 7.
- **Clasificación “C”:** 18 años en adelante. Contienen imágenes de violencia sin ser detalladas, temas de carácter sexual, con palabras soeces, los cuales se transmiten a partir 22:00 hasta las 05:00 horas. Por ejemplo, en el canal Azteca 13 se transmite el programa Al Extremo con imágenes violentas, sangrientas e impactantes. Así como en el canal de televisión Telehit se transmite La Carrilla de JJ un programa con lenguaje soez, con chistes, parodias y sketches (Escenas que duran aproximadamente entre uno y diez minutos. En ella participan actores o comediantes).

- **Clasificación “D”:** 21 años en adelante. El material expuesto es únicamente para adultos. Estos se transmiten a partir de las 00:00 hasta las 05:00 horas. Por ejemplo, en el canal Azteca 13 se transmite Extranormal un programa lleno de misterio, que relata historias escalofriantes, y temas controversiales como los ovnis, fantasmas y más. También en el canal Telehit se encuentra el programa “Guerra de Chistes”, con lenguaje soez, apto únicamente para adultos.

#### **1.4.4. ESPAÑA**

De acuerdo a Ana Azurmendi (2010), el Consejo Estatal de Medios Audiovisuales establece la clasificación por edades, en el ámbito de la Corporación de Radio y Televisión Española, la cual debe cumplir con cuatro parámetros como: comportamiento social, violencia, conflictividad y sexo. Para los programas que poseen contenido para todo público se deben destacar los parámetros como: retrato social e integración y expresión artística.

La clasificación según el Consejo Estatal de Medios audiovisuales se da de la siguiente manera:

##### **a. Especialmente recomendados para la infancia.**

Con contenidos que no reflejen violencia física o verbal, que sean exclusivamente de carácter educativo que explore la creatividad y estimule la imaginación de los niños.

Por ejemplo el canal de televisión Clan (TVE) dedicado al público infantil emite series animadas como Pocoyó, Dora la Exploradora y El pequeño Reino de Ben y Holly, entre otras.

**b. No recomendados para menores de siete años.**

Sí se presentan actos o situaciones de violencia, los canales o programas de televisión deben controlar la morbosidad e intensidad con que se proyecten y estudiar si las mismas afectan al entorno familiar del menor. Así como la representación, escenas y el lenguaje con contenido erótico o sexual que supere el contenido del entorno social para los niños menores de 7 años.

Por ejemplo, el canal de Televisión Clan (TVE) emite series animadas no recomendadas para menores de 7 años como: Bob Esponja, Embrujadas y Smallville.

**c. No recomendados para menores de trece años.**

En esta clasificación el programa de televisión, sí transmite contenido con consumo de drogas ilícitas para y proyección de violencia pero se transmite con fines educativos e informativos, no se debe presentar como forma de solucionar los problemas. Además si estos presentan contenidos de terror, suspenso con efectos de angustia, miedo o tensión anímica no deben de sobrepasar los límites tolerados por los adolescentes.

Por ejemplo, la serie animada “Los Simpson” transmitido por el canal de televisión Antena 3, no es recomendada para menores de 13 años por el humor negro y escenas en doble sentido.



**d. No recomendados para menores de dieciocho años.**

El material expuesto es únicamente para adultos. Por lo que no es apto para menores de 18 años, ya que posee lenguaje obsceno e imágenes de índole sexual.

Un claro ejemplo es la serie de televisión que se transmite en el canal Antena 3, Con el culo al aire, esta comedia moderna es recomendada exclusivamente para adultos al igual que es Sexo en Shueca, que se emite en el canal Telecinco.

## **CAPÍTULO II**

### **2. EVENTOS TELEVISIVOS**

#### **2.1. ¿QUÉ ES UN EVENTO TELEVISIVO?**

La Real Academia Española (RAE) define un evento como: un “Suceso importante y programado, de índole social, académica, artística o deportiva.” Ahora bien, un evento televisivo es el que se trasmite en directo en el exterior sobre un acontecimiento importante que se realiza una vez al año, el cual es visto y esperado por millones de televidentes. Estos eventos se pueden dar en ceremonias de entregas de premios, concursos de belleza, entre otros.

#### **2.2. TIPOS DE EVENTOS TELEVISIVOS**

En esta investigación se destacarán los eventos televisivos donde el intérprete tiene mayor campo laboral, los cuales se mencionan a continuación:

##### **2.2.1. CEREMONIA DE ENTREGA DE PREMIOS**

Esta ceremonia es uno de los actos sociales más emblemáticos y memorables, los cuales se realizan una vez al año y son transmitidos por medio televisivo, desde la alfombra roja donde se entrevista a los artistas o celebridades que participarán en este evento hasta la transmisión final del mismo. Esta gala es un evento formal, que premia y destaca los diferentes ámbitos en la industria, como por ejemplo: cine, música, cultura, empresarial, industrial, científico, y premia a personajes que han realizado descubrimientos importantes en el mundo científico y cultural, así mismo a personas con corazón altruista.

### **2.2.2. CONCURSO DE BELLEZA**

Un concurso de belleza es un evento que se realiza una vez al año, el cual destaca la belleza física y la personalidad de las concursantes, según Educación para la vida (2013), estos certámenes se realizan en cada país del mundo con el fin de elegir a la mujer más hermosa, la cual los representará en el concurso de belleza con mayor reconocimiento y prestigio en el mundo, Miss Universo. Estos concursos poseen diferentes categorías en el cual las participantes deben de competir, como por ejemplo: traje de baño, traje de noche y traje de fantasía, sin embargo, en algunos concursos se encuentra la categoría de habilidades, la participante debe de demostrar sus dotes artísticos al jurado calificador; este jurado es el encargado de calificar el desempeño de las concursantes durante la competencia y luego eligen a la ganadora. La presencia del intérprete en este evento se proyecta de dos formas, en la interpretación de la ceremonia completa, y en el momento de preguntas y respuestas que se realizan a las concursantes, esto determina la capacidad de análisis, fluidez y desenvolvimiento escénico que posee el mismo, sin la presencia del intérprete este concurso no fuese posible, ya que la presencia de más de 10 idiomas de todo el mundo es indispensable una comunicación efectiva y sin barreras lingüísticas para que el mensaje sea entregado.

### **2.2.3. CAMPEONATO DEPORTIVO**

Según Marco, P., da Silveria, R. (2012), los campeonatos deportivos son los favoritos en su mayoría por el público masculino. Un campeonato deportivo un evento en que se disputa un premio como por ejemplo: una medalla o copa ya sea en las distintas ramas del deporte, como lo son: fútbol americano, balón pie o fútbol, básquetbol y campeonatos de atletismo. Entre los más sobresalientes y que tienen mayor telespectadores son: la Copa Mundial de Fútbol o como también se le conoce Copa Mundial del Mundo, como bien su nombre lo indica es un torneo internacional de fútbol masculino, el cual las selecciones nacionales de cada país pelean por ser los mejores en esta categoría, cabe destacar que esta copa se realiza cada cuatro años, por lo que la ha convertido en unos de los eventos más esperados. Otro evento deportivo es el Super Bowl o como se le conoce en los países de habla hispana Súper Tazón. Este es un campeonato final de fútbol americano realizado por National Football League por sus siglas en inglés (NFL), el cual se ha convertido en uno de los eventos de televisión más vistos en los Estados Unidos. Según la National Football League, este campeonato se transmite a más de 200 países en el mundo. En el medio tiempo del medio partido es elegido al artista más importante del momento para que se presente delante de millones de espectadores. NBC (National Broadcasting Company, incorporated) es la empresa televisa encargada de transmitir este evento en Estados Unidos de América y por NBC UNIVERSAL y NFL (National Football League) alrededor del mundo. Además, el canal de televisión NBC tiene el récord de cobrar US\$500.00

por anuncio de 30 segundos, dentro de las empresas anunciadas este año se encuentran, Skillet, Carnival Cruise Lines y UCool.

#### **2.2.4. TELETÓN O TELE MARATÓN**

Sara Azugaray menciona que, la teletón es un evento benéfico televisado, que se realiza en varios países del mundo con el fin de recaudar fondos para instituciones de caridad. Por lo regular dura varias horas la transmisión; ya que intercalan la presentación de los artistas invitados los cuales amenizan el evento. El televidente y el público son parte esencial de este evento el cual se realiza una vez al año, ya que ellos pueden donar la cantidad de dinero que deseen por medio de llamadas telefónicas o pueden depositar el dinero en los bancos designados.

### **2.3. EVENTOS TELEVISIVOS QUE SE REALIZAN EN LOS PAÍSES DONDE EL INTÉRPRETE TIENE MAYOR PRESENCIA.**

El intérprete de eventos televisivos juega un papel importante ya que gracias a éste muchas personas alrededor del mundo que están presenciando estos eventos desde sus hogares pueden formar parte de esta comunicación de una forma indirecta. Esta investigación de tesina se enfoca en los países de estudio donde el intérprete tiene mayor presencia, como lo son Guatemala, México, Estados Unidos de América y Guatemala.

### **2.3.1. GUATEMALA**

#### **a. Premios Nuestra Estrella**

Los Premios Nuestra Estrella, creados en el 2009 por el periódico nacional “Nuestro Diario”, según indica este periódico, estos premios nacieron para reconocer a los artistas nacionales de la música, teatro, modelaje, cine, televisión, radio, entre otros. Esta premiación cuenta con 16 categorías (5 nominados por rama), incluyendo el Gran Premio a la trayectoria artística. Los ganadores son elegidos por el público, enviando un mensaje de texto desde un celular con el código establecido por estos premios, el costo del mensaje es de Q1.00 aplicando en todas líneas telefónicas.

Según Nuestro Diario, entre las categorías premiadas se encuentran:

- Estrella del modelaje chapín: esta categoría premia a la modelo guatemalteca más destacada del año:
- Estrella del pop: esta categoría premia a la cantante o cantante de música pop más destacada del año:
- Estrella de la animación radial: esta categoría premia al mejor locutor o locutora de radio del año.
- Programa estrella de televisión: esta categoría premia al mejor programa de televisión destacado por su contenido y popularidad.
- Película estrella del año: esta categoría premia a la mejor estrella del año, ya sea de la música, modelaje, teatro, cine o televisión.

- Estrella destacada en el extranjero: esta categoría premia al mejor artista, cantante, modelo, actor o personaje guatemalteco destacado por su participación en el extranjero.
- Video del año: esta categoría premia al mejor video musical de un grupo o solista.

**b. Miss Guatemala**

Según menciona Eventos, S.A. este es un importante certamen de belleza, en el que se elige a la mujer más linda de Guatemala quien será la representante de nuestro país en Miss Universo. Este evento se realiza anualmente y toma en cuenta varias cualidades como: la belleza íntegra, conciencia social, seguridad, carisma, elegancia y personalidad. Las 14 aspirantes representantes de los distintos departamentos de Guatemala, deben pasar por distintas pruebas en las que se califican varios aspectos que una digna representante debe poseer.

**c. Teletón**

Según indica la Teletón de Guatemala, este es un evento televisivo el cual se realizó por primera vez el 4 de diciembre de 1986. Su fin principal es ayudar a las personas con discapacidad física. Fue organizado por un grupo de personas quienes fundaron esta organización no lucrativa llamada: Fundación Pro-Bienestar del Minusválido (FUNDABIEM).

Todo inició con un grupo de amigas que visitaban una vez por semana los niños que estaban hospitalizados al hospital Jorge Von Ahn., ellas compartían alegría, piñatas y películas. Poco a poco se dieron cuenta de las necesidades que tenían las personas en ese centro y empezaron a recaudar fondos hasta que un

día llegó a sus manos el programa de Teletón el cual se realizaba en varios lugares de América Latina, también para niños con discapacidad. Tocaron varias puertas pero nadie quería financiar el programa y pensaban que la recaudación que pedían era una cifra descabellada. En ese año la meta era medio millón de quetzales y lograron un millón cuatrocientos mil y además, fue en la primera Teletón.

La Teletón une a todas las personas no importando el nivel socio-económico. Además cuenta con la presencia de artistas nacionales e internacionales los cuales entretienen al público guatemalteco.

### **2.3.2. ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**

#### **a. Premios Oscar**

Como bien lo Indica The Walt Disney Company, esta gala también es conocido en inglés como “The Academy Awards”. Es un premio que se realizó por primera vez el 16 de mayo de 1929 en el Hotel Roosevelt, Los Ángeles. Este premio es otorgado por la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas en reconocimiento al excelente trabajo cinematográfico. Este evento es transmitido a más de cien países. Considerado como uno de los premios más importantes en la industria del cine. Fueron transmitidos por primera vez en 1953 por la National Broadcasting Company (NBC).

Según The Academy Awards menciona que entre las categorías más codiciadas de estos premios se encuentran:



- Mejor película: este premio es otorgando al mejor largometraje del año anterior.
- Mejor director: este premio es otorgado a la excelencia en la dirección de un largometraje del año anterior.
- Mejor actriz principal: este premio es otorgado a la mejor interpretación femenina protagonista más destacada del año anterior.
- Mejor actor principal: este premio es otorgado a la mejor interpretación masculina protagonista más destacada del año anterior.
- Mejor actriz de reparto: este premio es otorgado a la mejor interpretación femenina secundaria más destacada del año anterior.
- Mejor actor de reparto: este premio es otorgado a la mejor interpretación masculina secundaria más destacada del año anterior.
- Mejor guión adaptado: este premio es otorgado a la mejor adaptación de guión, es decir haciendo uso de material ajeno o anteriores.
- Mejores efectos especiales: este premio es otorgado a los mejores efectos especiales de un largometraje.

#### **b. Premio Globo de Oro**

También conocido en inglés como “Golden Globe Awards”, es un evento televisivo que se celebró por primera vez en enero de 1944 en la 20th Century Fox Studios en Los Ángeles. Estos galardones son otorgados por la Asociación de la Prensa Extranjera de Hollywood a las producciones cinematográficas, series y películas de televisión. Los periodistas extranjeros de Hollywood por medio de votaciones deciden las nominaciones y quiénes son los ganadores de la noche.

Entre las categorías premiadas de cine se encuentran:

- Mejor película-drama: este galardón es otorgado a la mejor película dramática del año anterior.
- Mejor director: este galardón es otorgado a la mejor dirección de un largometraje del año anterior.
- Mejor actor-drama: este galardón es otorgado a la mejor interpretación masculina en una película dramática del año anterior.
- Mejor actor-comedia o musical: este galardón es otorgado a la mejor interpretación masculina en una película de comedia o musical del año anterior.
- Mejor actriz-drama: este galardón es otorgado a la mejor interpretación femenina en una película dramática del año anterior.
- Mejor actriz-comedia o musical: este galardón es otorgado a la mejor interpretación femenina en una película de comedia o musical del año anterior.
- Mejor guión: este galardón es otorgado al mejor guión del año anterior.
- Mejor banda sonora: este galardón es otorgado al mejor musicalización de una película del año anterior.

Entre las categorías premiadas de televisión se encuentran:

- Mejor serie-drama: este galardón es otorgado a la mejor serie de televisión dramática del año anterior.
- Mejor miniserie o telefilme: este galardón es otorgado a la mejor miniserie o telefilme de televisión del año anterior.

- Mejor actor de serie de tv-drama: este galardón es otorgado a la mejor interpretación masculina en una serie de televisión de drama del año anterior.
- Mejor actor de miniserie o telefilme: este galardón es otorgado a la mejor interpretación masculina en una miniserie o telefilme de televisión del año anterior.
- Mejor actriz de miniserie o telefilme: este galardón es otorgado a la mejor interpretación femenina en una miniserie o telefilme de televisión del año anterior.
- Mejor actriz de serie de tv-drama: este galardón es otorgado a la mejor interpretación femenina en una serie de televisión de drama del año anterior.
- Mejor actor de reparto de serie, miniserie o telefilme: este galardón es otorgado a la mejor interpretación masculina secundario en una serie, miniserie o telefilme del año anterior.
- Mejor actriz de reparto de serie, miniserie o telefilme: este galardón es otorgado a la mejor interpretación femenina secundaria en una serie, miniserie o telefilme del año anterior.

### **c. Premios del Sindicato de Actores**

Estos premios iniciaron el 25 de febrero de 1995 en Estados Unidos de América, para reconocer las interpretaciones realizadas por sus miembros, desde entonces se han convertido en uno de los principales eventos cinematográficos. También conocido como Screen Actor Guild Awards (SAGA); premiando en 15 categorías tanto en el cine como en la televisión. Los actores nominados son

elegidos por más de 4.000 miembros pertenecientes al sindicato de actores. Esta ceremonia ha sido transmitida en vivo por la cadena de televisión por cable Turner Network Television (TNT) al igual como por Turner Broadcasting System (TBS).

Entre las categorías premiadas de cine se encuentran:

- Mejor actor protagonista: este galardón es otorgado a la mejor interpretación masculina del año anterior.
- Mejor actriz protagonista: este galardón es otorgado a la mejor interpretación femenina del año anterior.
- Mejor actor de reparto: este galardón es otorgado a la mejor interpretación masculina de reparto del año anterior.
- Mejor actriz de reparto: este galardón es otorgado a la mejor interpretación femenina de reparto del año anterior.

Entre las categorías premiadas de televisión se encuentran:

- Mejor actor de televisión – drama: este galardón es otorgado a la mejor interpretación masculina en una serie de televisión dramática del año anterior.
- Mejor actriz de televisión – drama: este galardón es otorgado a la mejor interpretación femenina en una serie de televisión dramática del año anterior.
- Mejor actor de televisión – comedia: este galardón es otorgado a la mejor interpretación masculina en una serie de televisión cómica del año anterior.
- Mejor actriz de televisión – comedia: este galardón es otorgado a la mejor interpretación femenina en una serie de televisión cómica del año anterior.

- Mejor actor de televisión - miniserie o telefilme: este galardón es otorgado a la mejor interpretación masculina en una miniserie o película de televisión del año anterior.
- Mejor actriz de televisión - miniserie o telefilme: este galardón es otorgado a la mejor interpretación femenina en una miniserie o película de televisión del año anterior.

#### **d. Miss Universo**

Esta ceremonia se inició en el año de 1952 en Long Beach California, convirtiéndose en un evento anual donde las concursantes entre los 17 y 27 años de edad de todo el mundo compiten para convertirse en Miss Universo. Este evento es uno de los más esperados y codiciados por las representantes de la belleza de cada país.

Las aspirantes deben mostrar y expresar su belleza desfilando en traje de baño, traje de fantasía (representando la cultura de su país), traje de noche. Ellas son observadas durante toda la competencia incluyendo las apariciones en el escenario así como su desempeño detrás de este. Además, al final del show deben someterse a una pregunta realizada por el conductor o el jurado calificador para evaluar su espontaneidad y sus conocimientos generales.

Este certamen es transmitido por la Corporación Británica de Radiodifusión (BBC) en Estados Unidos de América y luego es difundido a 174 países por National Broadcasting Company (NBC). Cada año, alrededor de 1.000 millones de personas en todo el mundo presencian el certamen en vivo y en directo desde

el lugar de sede, además, un total de 166 naciones y territorios han participado en este evento.

### **2.3.3. MÉXICO**

#### **a. Premios TV y Novelas**

Considerados como la celebración más importante en el mundo de las telenovelas se realizaron por primera vez en 1983. Estos premios son producidos anualmente por Televisa y la Revista Tv y Novelas reconociendo a las mejores producciones de entretenimiento como lo son las telenovelas.

Esta gala se realiza en Acapulco Diamante, en el Forum Imperial. Además, es transmitido en vivo por el Canal de las estrellas para todo México y Latinoamérica y a través de la cadena Univisión en los Estados Unidos.

Entre las categorías premiadas se encuentran:

- Mejor telenovela: este galardón es otorgado a la mejor telenovela del año anterior.
- Mejor actriz protagónica: este galardón es otorgado a la mejor interpretación femenina del año anterior.
- Mejor actor protagónico: este galardón es otorgado a la mejor interpretación masculina del año anterior.
- Mejor actriz antagónica: este galardón es otorgado a la mejor interpretación femenina como villana del año anterior.
- Mejor actor antagónico: este galardón es otorgado a la mejor interpretación masculina como villano del año anterior.

- Mejor actriz de reparto y co-estelar: este galardón es otorgado a la mejor interpretación femenina de reparto y co-estelar año anterior.
- Mejor actor de reparto y co-estelar: este galardón es otorgado a la mejor interpretación masculina de reparto y co-estelar año anterior.
- Mejor actriz juvenil: este galardón es otorgado a la mejor actriz joven del año anterior.
- Mejor actor juvenil: este galardón es otorgado a la mejor actor joven del año anterior.
- Mejor revelación femenina: este galardón es otorgado a la mejor interpretación femenina destacada por la importancia de su papel.
- Mejor revelación masculina: este galardón es otorgado a la mejor interpretación masculina destacada por la importancia de su papel.
- Mejor primera actriz: este galardón es otorgado a la mejor interpretación femenina debido a su trayectoria y experiencia en actuación.
- Mejor primer actor: este galardón es otorgado a la mejor interpretación masculina debido a su trayectoria y experiencia en actuación.
- Mejor historia o adaptación: este galardón es otorgado al mejor guión, historia o adaptación.
- Mejor programa de comedia: este galardón es otorgado al mejor programa de comedia de México.

## **b. Teletón México**

Teletón es un proyecto de unidad nacional, el cual a través del amor, generosidad y solidaridad ha ayudado a fomentar una mejor calidad de vida para los niños y jóvenes con discapacidad. Los mexicanos se unen y recaudan dinero por medio de conciertos en vivo con el apoyo de artistas nacionales e internacionales. Además, los telespectadores pueden donar por medio de cuentas bancarias establecidas por esta organización.

Este evento fue transmitido por primera vez en la televisión y radio el 12 de diciembre 1997; convocando a 70 medios de comunicación, personalidades del espectáculo, varias empresas y a todo México. Con el fin de recaudar dinero para ayudar a la creación de Centros de Rehabilitación Infantil Teletón (CRIT).

Cabe mencionar que El Teletón en México es producido por Televisa junto con más de 600 medios mexicanos y extranjeros, así como el apoyo de muchos patrocinadores comerciales; todos velando por el bienestar de los niños y jóvenes mexicanos que sufren de alguna discapacidad física.

## **c. Premio Ariel**

Uno de los eventos de mayor prestigio del cine mexicano que se realiza cada año, cuyo nombre fue tomado del ensayo llamado Ariel quien fue escrito por uruguayo José Enrique Rodó, el cual formó parte de los jóvenes latinoamericanos en las primeras cuatro décadas, ya que inspiró triunfo y admiración. Este premio es otorgado por la Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas a lo mejor del cine mexicano y reconoce a los nuevos talentos en distintas categorías.



La figura de Ariel fue realizada por el escultor Ignacio Asúnsol y desde su creación fue otorgado para la libre expresión del espíritu y el séptimo arte, por encima de las limitaciones y las presiones del mercado y el comercio.

Esta ceremonia se realiza una vez al año y se destacan las siguientes categorías:

- Ariel de oro: este premio es otorgado a la mejor interpretación ya sea femenina o masculina debido a su trayectoria cinematográfica.
- Ariel a la mejor película: este premio es otorgado al mejor largometraje del año anterior.
- Ariel a la mejor dirección: este premio es otorgado a la mejor dirección de un largometraje del año anterior.
- Ariel a mejor actor: este premio es otorgado a la mejor interpretación masculina del año anterior.
- Ariel a mejor actriz: este premio es otorgado a la mejor interpretación femenina del año anterior.
- Ariel a mejor coactuación masculina: este premio es otorgado a la mejor interpretación masculina en un papel de soporte del año anterior.
- Ariel a mejor coactuación femenina: este premio es otorgado a la mejor interpretación femenina en un papel de soporte del año anterior.
- Ariel a mejor guión original: este premio es otorgado a los escritores que realizaron una excelente historia sin hacer uso de materiales ajenos o anteriores.
- Ariel a mejores efectos especiales: este premio es otorgado al largometraje que posee mejores efectos especiales del año anterior.

- Ariel a mejor largometraje de animación: este premio es otorgado al mejor largometraje de animación:
- Ariel a mejor cortometraje de ficción: este premio es otorgado al mejor cortometraje de ficción.
- Ariel a mejor cortometraje de animación: este premio es otorgado al mejor cortometraje de animación.
- Ariel a mejor actuación infantil: este premio es otorgado a la mejor interpretación infantil del año anterior.
- Ariel a mejor actuación juvenil: este premio es otorgado a la mejor interpretación juvenil del año anterior.
- Ariel a mejor cortometraje educativo, científico o de divulgación artística: este premio es otorgado al mejor cortometraje educativo, científico o de divulgación artística.
- Ariel a mejor escenografía: este premio es otorgado a la mejor escenografía utilizada en un largometraje del año anterior.
- Ariel a mejor guión adaptado: este premio es otorgado a los escritores que realizan una excelente historia basada en materiales ajenos o anteriores.
- Ariel a mejor guión cinematográfico: este premio es otorgado al mejor guión cinematográfico del año anterior.

#### **d. Premios Oye!**

Estos premios son otorgados anualmente por la Academia Nacional de la Música en México (ANAMUSA), con el objetivo de premiar a la música grabada, sus grandes exponentes y a los nuevos talentos que formarán parte de las grandes luminarias de la escena artística de México. El premio Nacional a la Música Grabada, mejor conocido como Premios Oye!, es el evento que desde hace de 11 años ha sido reconocido como la mayor celebración de la música en dicho país.

Este evento elige grandes revelaciones musicales de México como voceros de la música, quienes muestran la riqueza, cultura y tradiciones del Estado Sede que recibe los Premios Oye!. Además, la estatuilla consiste en una mujer de pie en el mundo, en su mano derecha sostiene el mundo de la música y en la izquierda, una lira, teniendo un torso desnudo y un sol naciente en la cabeza; esta obra fue creada por el artista plástico Jorge Marín.

Entre las categorías más importantes otorgadas por estos premios se encuentran:

#### **General español**

- Álbum Español del Año: este premio es otorgado al mejor álbum en español del año.
- Canción Español del Año: este premio es otorgado a la mejor canción en español del año.
- Revelación Español del Año: este premio es otorgado al cantante o la cantante revelación en español del año.

### **Pop español**

- Solista Masculino: este premio es otorgado al mejor cantante solista masculino del año.
- Solista Femenina: este premio es otorgado a la mejor cantante solista femenina del año.
- Grupo: este premio es otorgado al mejor grupo musical del año.

### **Rock en español**

- Solista o Grupo: este premio es otorgado al mejor solista o grupo de rock en español del año.

### **General inglés**

- Álbum Inglés del Año: este premio es otorgado al mejor álbum de inglés del año.
- Canción Inglés del Año: este premio es otorgado a la mejor canción inglés del año.
- Revelación Inglés del Año: este premio es otorgado al mejor artista revelación en inglés del año.

### **General popular**

- Álbum popular del Año: este premio es otorgado al mejor álbum popular del año.

- Canción popular del Año: este premio es otorgado a la mejor canción popular del año.
- Revelación popular del Año: este premio es otorgado al mejor artista revelación popular del año.
- Solista o grupo grupero: este premio es otorgado al mejor solista o grupo grupero del año.
- Solista o grupo ranchero: este premio es otorgado al mejor solista o grupo ranchero del año.
- Solista o grupo de banda o duranguense: este premio es otorgado al mejor solista o grupo de banda o duranguense del año.
- Solista o grupo tropical: este premio es otorgado al mejor solista o grupo tropical del año.
- Video del año: este premio es otorgado al mejor video musical del año.

### **Reconocimientos especiales**

- Homenaje a la trayectoria artística: este premio es otorgado al mejor solista o grupo debido a su experiencia y trayectoria artística en el ámbito musical.

## **2.3.4. ESPAÑA**

### **a. Premios Goya**

La primera entrega se realizó el 16 de marzo de 1987 en el Teatro Lope de Vega de Madrid, con el objetivo de reconocer el trabajo cinematográfico español. También conocidos como los Premios Anuales de la Academia, son otorgados de forma anual por la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España. La estatuilla en bronce obra del escultor José Luis Fernández, consiste en busto de Francisco de Goya.

Este evento tiene lugar entre los últimos días de enero y primeros de febrero, premiando en 28 categorías, con un máximo de cuatro candidatos para cada una de ellas.

Entre las categorías más importantes de estos premios se encuentran:

- Mejor película: este galardón es otorgado a la mejor película del año anterior.
- Mejor director: este galardón es otorgado a la mejor dirección de un largometraje del año anterior.
- Mejor guión original: este premio es otorgado a los escritores que realizaron una excelente historia sin hacer uso de materiales ajenos o anteriores.
- Mejor guión adaptado: este premio es otorgado a los escritores que realizan una excelente historia basada en materiales ajenos o anteriores.
- Mejor interpretación masculina protagonista: este galardón es otorgado a la mejor interpretación masculina en una película del año anterior.
- Mejor interpretación femenina protagonista: este galardón es otorgado a la mejor interpretación femenina una película del año anterior.

- Mejor interpretación masculina de reparto: este galardón es otorgado a la mejor interpretación masculina de soporte o secundario en una película del año anterior.
- Mejor interpretación femenina de reparto: este galardón es otorgado a la mejor interpretación femenina de soporte o secundario en una película del año anterior.
- Mejores efectos especiales: este galardón es otorgado al largometraje que posee mejores efectos especiales del año anterior
- Mejor sonido: este galardón es otorgado al mejor director de sonido en un largometraje del año anterior.

#### **b. Premios Princesa de Asturias**

Considerados como el galardón más importante de España, presididos por la princesa Leonor de Borbón premiando la labor científica, técnica, cultural, social y humana realizada por personas o instituciones en el ámbito internacional con mayor atención al ámbito español.

Esta ceremonia que tuvo su primera entrega en 1981, se realiza anualmente en el Teatro Campoamor en la ciudad Oviedo; contando con la presencia de personalidades del mundo cultural, empresarial, deportivo y autoridades políticas de España.

Las 8 categorías otorgadas por los Premios Princesa de Asturias son:

- Premio Princesa de Asturias de Comunicación y Humanidades: este galardón es otorgado a la persona grupo de personas o institución cuya labor de investigación da un aporte importante a la cultura.
- Premio Princesa de Asturias de Ciencias Sociales: este galardón es otorgado a la persona grupo de personas o institución cuya labor de investigación en Economía, Derecho, Geografía, Historia, Filosofía, Sociología, Psicología, realizan un excelente aporte a favor de la humanidad.
- Premio Princesa de Asturias de las Artes: este galardón es otorgado a la persona grupo de personas o institución cuya labor en Música, Danza, Arquitectura, Escultura y demás expresiones artísticas realizan un excelente aporte a favor de patrimonio cultural de la humanidad.
- Premio Princesa de Asturias de las Letras: este galardón es otorgado a la persona grupo de personas o institución cuya labor de investigación realizan un aporte importante en los campos de Literatura y Lingüística.
- Premio Princesa de Asturias de Investigación Científica y Técnica: este galardón es otorgado a la persona grupo de personas o institución cuya labor de investigación o descubrimiento realizan un aporte importante en los campos de Física, Matemáticas, Química, Biología, Medicina, Ciencias Ambientales de la tierra y el espacio.
- Premio Princesa de Asturias de Cooperación Internacional: este galardón es otorgado a la persona grupo de personas o institución cuya labor de cooperación realizan un aporte importante en el progreso y la fraternidad de los pueblos.



- Premio Princesa de Asturias de la Concordia: este galardón es otorgado a la persona grupo de personas o institución cuya labor ejemplar de protección y comunicación para tener una convivencia en paz entre los hombres, a la lucha contra la injusticia, la enfermedad, la pobreza, la ignorancia y defensa de la libertad, y el aporte de conocimientos a favor de la protección del patrimonio de la humanidad.
- Premio Princesa de Asturias de los Deportes: este galardón es otorgado a la persona grupo de personas o institución que con su esfuerzo y dedicación han promovido y cultivado la difusión de los deportes en la humanidad.

## CAPITULO III

### 3. INTERPRETACIÓN EN EVENTOS TELEVISIVOS

El intérprete de eventos televisivos se mantiene en anonimato, pues nadie lo ve únicamente la audiencia escucha su voz, los televidentes omiten que alguien está interpretando y de hecho ese es uno de los objetivos del intérprete sentir esa identificación y conexión con la audiencia. Pero ¿cómo se logra eso?, con la experiencia y el profesionalismo pero, principalmente se basa en el arduo trabajo previo de investigación, estudio de la terminología adecuada, la capacidad de concentración, control de los nervios, la velocidad de la voz, manejo adecuado de la respiración y esa rápida respuesta ante cualquier situación que se presente. Sobre todo en la interpretación de eventos televisivos que posee con impacto en la audiencia.

#### 3.1. HISTORIA DE LA INTERPRETACIÓN

Como se menciona en Linkterpreting. (S.f). ¿Qué es la interpretación?, la interpretación es la actividad de transmitir un mensaje que es entregado en cierto idioma y debe interpretarse hacia el idioma meta. Este proceso se realiza en varias modalidades; en el caso de eventos televisivos, las que se utilizan con mayor frecuencia son la interpretación simultánea y la interpretación consecutiva. Ya que se explicó este proceso, se partirá hacia los inicios de esta extraordinaria práctica. Según Mary Ann Monteagud(s.f) , la palabra interpretación proviene del latín interpretis y significa Inter: partes o que media entre las partes.

Según la Historia de la historia de la Traducción, Historia de la Traducción y la Interpretación Simultánea, ¿Qué es la Interpretación?, no se conoce con

certeza quien fue el primer intérprete en la historia; sin embargo, en el Antiguo Testamento los intérpretes eran mencionados y esto demuestra la antigüedad de los mismos. Según indica el Instituto Camoes y Comunidad Portuguesa en México, la interpretación nació en el tercer milenio a.c., la cual se aprecia en una imagen egipcia tallada en la tumba del faraón Tutankhamón, donde se ve la primera presencia del intérprete quien escucha a un embajador asirio y luego éste se dirige al Faraón. Además, en el antiguo Egipto cuando se construían las pirámides, se conocía de intérpretes que ofrecían servicios lingüísticos, llamados por los faraones como Intérprete superior o Sóter que significa “salvador”. Desde entonces los intérpretes desempeñaron un papel muy importante guiando expediciones comerciales y militares; además acompañaban a los gobernantes durante campañas bélicas, en negociaciones diplomáticas o en el comercio con los fenicios y cretenses.

Se dice que en un principio los intérpretes eran rehenes o esclavos capturados, pero conforme el tiempo fue pasando los hijos de los nobles que habían recibido educación y gozaban de buenos modales eran quienes brindaban los servicios de interpretación.

En el Imperio Romano, los intérpretes eran utilizados para el servicio público. El Estado Romano era conocido por el bilingüismo, hacían uso del idioma griego y el latín, todo aquel romano que manejaba el griego con facilidad era considerada una persona culta. Sin embargo, por problemas de dignidad los romanos solo se podían expresar en latín, esto dio paso que los intérpretes

estuvieran presentes en las audiencias de los embajadores griegos y del Estado Romano para que interpretaran del latín al griego.

La presencia del intérprete tuvo auge en las ciudades como Babilonia y Bruselas, así como en Grecia Helénica del año 2000 a 200 a.C. donde el intérprete tenía contacto con los pueblos conquistados, provincias y colonias. El ejército romano se dio a conocer por sus planes de conquistar territorios como Europa, Asia o África y los intérpretes militares eran esenciales para esta actividad. Durante las guerras púnicas, las pláticas de paz eran presenciadas por los intérpretes.

De acuerdo a lo que menciona Rafael Martínez Moreno (2013), En los años 340 nació en Dalmacia uno de los traductores e intérpretes más famosos de la historia, Eusebius Hieronymus, mejor conocido como San Jerónimo, quien de hecho es santo patrono de los traductores e intérpretes, cuya fiesta se celebra el 30 de septiembre. Él trabajó en Roma como intérprete en el sínodo de las iglesias griegas y latinas; además, fue secretario, asesor e intérprete del Papa español Dámaso. Este gran personaje tradujo la biblia en el año 392 hacia el latín, cuya versión es conocida como la Vulgata.

El tiempo fue avanzando y exitosas personalidades se fueron formando en prestigiosas escuelas de traducción e interpretación, la primera escuela fue la de Bagdad la cual abrió paso a la escuela de Toledo, esta escuela rescató valiosas obras de distintos géneros como: Astronomía, Filosofía, Teología, Medicina, Geografía entre otras, las cuales fueron traducidas y enviadas a toda Europa por medio de España. La escuela de Toledo fue una plataforma para la fundación de

la famosa escuela de Chartres quien dio origen al renacer científico y filosófico. En los siguientes años estas escuelas fueron consideradas como centros culturales que continuaron con la formación de traductores e intérpretes.

La interpretación se fue convirtiendo en una profesión muy esencial para poder realizar grandes negociaciones y convenios entre países. La interpretación consecutiva se utilizó por primera vez en las negociaciones de 1919 de St. Germain, el pionero de esta modalidad fue Paul Mantoux, conocido por ser profesor de historia en la Universidad de Londres y profesor del Instituto de Relaciones Internacionales de Ginebra; además, en *Introducción a la historia (2013) Teoría de la historia*, se menciona que él era capaz de interpretar un discurso aproximadamente de 2 horas. Durante el discurso el escuchaba y tomaba notas, era impresionante la memoria y concentración que este profesor poseía. Más adelante, durante la Primera Guerra Mundial, la interpretación consecutiva se fue extendiendo y se mantuvo en las organizaciones internacionales.

Según la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia de España indica, que ésta modalidad fue opacada por la interpretación simultánea introducida en 1927 por los norteamericanos Edward Filéne, Gordon Finlay y Thomas Watson, de International Business Machine (por sus siglas en inglés, IBM), quienes desarrollaron un sistema de cables con micrófonos y auriculares para conectar al intérprete con el orador y por último con la audiencia. Este sistema fue utilizado en la Conferencia Internacional del Trabajo y en el año de 1935, en el Congreso Internacional de Fisiología donde se tradujo el discurso de I.P. Pavlo del idioma ruso al francés, inglés y alemán. Esta nueva modalidad

realizada de forma simultánea, al principio causó un poco de disgusto y temor por parte de los intérpretes ya que no tendrían tiempo para reflexionar y razonar el mensaje interpretado. Cabe mencionar que la interpretación consecutiva y simultánea fueron las pioneras en esta profesión pero conforme el tiempo fue pasando muchos de los intérpretes formaron sus propios criterios expresando que ambas poseen sus características las cuales hacen que cada una se destaque por su complejidad y naturalidad. Hoy en día la interpretación consecutiva se realiza por lo regular en grandes negociaciones comerciales, entrevistas, conversaciones privadas de alto nivel, y la interpretación simultánea quedó establecida como una nueva modalidad utilizada en conferencias, discursos, negociaciones y en grandes organismos internacionales como la Organización de Naciones Unidas (ONU) o la Unión Europea (UE).

### **3.2. INTERPRETACIÓN EN EVENTOS TELEVISIVOS**

Como bien se sabe, la interpretación consiste en escuchar el mensaje original y transmitirlo hacia el idioma meta. Por naturaleza, la interpretación en eventos televisivos casi siempre se realiza de manera simultánea, no es común realizar una interpretación consecutiva en televisión o en una transmisión en vivo y en directo en eventos televisivos ya que es un proceso demasiado lento y requiere de más tiempo en la pantalla chica. Sin embargo, en algunos programas de televisión todavía utilizan la interpretación consecutiva.

La interpretación en eventos televisivos es una de las modalidades donde la audiencia a pesar de no tener presencia física, es una de las que más critican ya

que el impacto que ésta recibe por medio de la televisión es mayor. Esta es una de las profesiones que tiende a compararse con un presentador de televisión, ya que éste debe manejar una tonalidad adecuada, un uso apropiado de acentuaciones y sobretodo un estilo peculiar en la voz, con el fin de proyectar seguridad y carisma, a esto se suma el estrés generado por varios aspectos técnicos que se presentan en los programas de televisión.

La interpretación en eventos televisivos se realiza en debates electorales, ruedas de prensa, entrevistas, o algún evento masivo que se realiza una vez al año y es transmitido en vivo como las ceremonias de entregas de premio, entre otras.

Se ha mencionado una de las diferentes situaciones y aspectos que se deben de tomar en cuenta en la interpretación de eventos televisivos, la cual cada vez ha ido creciendo y se ha convertido en una de las modalidades más novedosas y exigentes en la actualidad.

Además, el intérprete debe ser capaz de manejar todos los aspectos situacionales, técnicos y emocionales que se presentan en una interpretación simultánea televisiva. En los capítulos siguientes desarrollaremos y explicaremos a profundidad cuales son éstos y de qué manera se pueden manejar con profesionalismo.

### **3.3. TIPOS DE INTERPRETACIÓN QUE SE REQUIEREN EN UN PROGRAMA Y EVENTO TELEVISIVO**

La interpretación televisiva debe ser un proceso de una esmerada planificación para conocer las características del programa, su duración y el

idioma de los intervinientes. Está se realiza en tres modalidades la interpretación simultánea, interpretación consecutiva y la interpretación de lenguaje de señas; cada modalidad posee diferencias, similitudes, pero cada una posee su grado de dificultad.

### **3.3.1. INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA**

En la interpretación simultánea de televisión, el intérprete se encuentra en una cabina insonorizada, es decir una cabina creada para aislar el ruido o cualquier sonido con una ubicación dentro del plató o set que tenga vista a la persona que estará interpretando, puesto que es muy importante el contacto visual, el observar las gesticulaciones y el lenguaje corporal que se presentan en un programa de televisión. El intérprete si no se encuentra dentro del plató, debe tener pantallas en la cabina para poder observar al orador o a la celebridad para quien estará interpretando, para facilitar su trabajo.

También es importante el lenguaje técnico por ejemplo: enviar a un corte comercial, regresar de una pausa comercial o algún imprevisto que se da durante la transmisión. Otro aspecto es que el intérprete muchas veces es elegido de acuerdo a las características de la celebridad o personaje que interpretará, esto depende de la elección del productor del programa de televisión por ejemplo, si el entrevistado o el conductor es un hombre el intérprete debe ser un hombre y lo mismo ocurre si el entrevistado es del sexo femenino, esto agrega realismo a la interpretación y así la audiencia se sentirá más identificada y a gusto con el programa o evento televisivo.



Por lo regular, en un programa de televisión muchas veces si una persona es entrevistada es necesario un intérprete pero en un evento masivo que se realiza una vez al año como, Miss Universo o la Entrega de Premios como los Oscar o conocidos como Premios de la Academia, son necesarios dos intérpretes, un hombre y una mujer con voces agradables, amenas y carismáticas; estas características específicas son importantes ya que en estos eventos casi siempre son dos conductores los que presentan estos shows y de esta manera los telespectadores disfrutarán mejor el evento.

Según Andrew Gillies (2013), la interpretación simultánea de televisión es una tarea de procesamiento de información intensiva y al mismo tiempo muy estresante la cual requiere un alto grado de concentración, buena memoria, espontaneidad y fidelidad. Por lo regular los programas de televisión no duran más de una hora pero si dura más de este periodo, son necesarios dos intérpretes por cabina, puesto que después de 30 minutos se pueden empezar a cometer errores, se pierde la fidelidad de la interpretación y el cansancio mental se hace presente.

Por otra parte, en esta modalidad el intérprete debe utilizar memoria a corto plazo y sobretodo prestar atención a la voz, la dicción y la manera en la que se interpreta, ya que esta es la conexión indirecta que se da con los telespectadores, Además, el intérprete debe cuidar el tiempo empleado para interpretar ya que debe estar interpretando 2 o 3 segundos después del conductor del programa o de la persona que está hablando en su idioma nativo.

Esto es uno de los tantos requerimientos y características que debe poseer el intérprete que desea desempeñarse en este ámbito profesional. En los capítulos siguientes enumeraremos y explicaremos dichas aptitudes.

### **3.3.2. INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA**

Modalidad donde el intérprete se encuentra dentro del plató, en algunas ocasiones se sienta junto al entrevistado y aparecerá en el programa, pero en otras, solamente se escucha su voz; cuando la interpretación se realiza de la segunda manera, el intérprete debe estar en una cabina insonorizada con una ubicación donde tenga vista a la persona para la cual interpretará. Esto le ayudará a poder observar los gestos, las mímicas y realizar correctamente las acentuaciones. En la interpretación consecutiva es permitido tomar notas y las pausas en la conversación esto dependerá mucho del orador y del intérprete si desean alguna aclaración o repetición.

Cabe mencionar que la interpretación consecutiva requiere un gran esfuerzo de memoria, un alto grado de concentración, y un oído entrenado ya que el intérprete debe escuchar, entender y prestar atención a todo lo que se está diciendo durante la transmisión del programa. Además, como se mencionó anteriormente el intérprete debe hacer un buen uso de la técnica de toma de notas ya que éstas le ayudarán a apuntar todo lo que sea necesario para brindar una excelente interpretación.

Hay ciertas cualidades que el intérprete de televisión debe poseer, sin embargo, estas características deben tomarse en cuenta no importando la

modalidad en la que se esté trabajando, ya esa interpretación en conferencias, o en un debate o una reunión de negocios, es decir estas aptitudes son generales como lo son: la proyección de voz, la pronunciación, la tonalidad, la apariencia, la postura, el profesionalismo, los gestos y todo lo que abarca el saber hablar en público. Sin embargo, es sumamente importante la apariencia física para esta modalidad ya que si el intérprete aparece en televisión muchas personas lo estarán viendo y el impacto será mayor. La credibilidad con que interpretará estará en juego si no está vestido con profesionalismo y elegancia.

La interpretación consecutiva es idónea para intervenciones breves como negociaciones, discursos de protocolo, ruedas de prensa o entrevistas.

### **3.3.3. INTERPRETACIÓN DE LENGUAJE DE SEÑAS**

El lenguaje de señas o como también se le conoce lengua de signos, es el encargado de eliminar las barreras de comunicación que se dan entre las personas que padecen sordera, la cual consiste en la pérdida total o parcial de la capacidad auditiva la cual les impide apropiarse de un idioma o lenguaje que se encuentre a su alrededor. Como lo indica el Colegio Panamericano Guatemala, en el curso de Comunicación y Lenguaje III, el lenguaje de señas es una forma de expresión gesto-espacial y es percibida de manera visual.

Según Sergio Lujan Moran (2007), el lenguaje de señas es reconocido como una lengua natural puesto que tiene estructuras gramaticales perfectamente definidas. Cabe mencionar que éstas son diferentes en cada país, cada lengua posee su propio léxico, quiere decir el conjunto de señas o signos

gestuales, así como la gramática. Además, utilizan un alfabeto manual para los nombres propios o técnicos; y a cada persona con sordera se le asigna un signo propio y característico para evitar deletrear su nombre en signos.

Hoy en día las cadenas de televisión, sobre todo en los noticieros, han implementado el uso del lenguaje de señas para las personas con pérdida de audición. Involucrándolos de manera indirecta para que estos puedan estar informados sobre los acontecimientos locales, nacionales e internacionales. Al intérprete se le puede observar en un recuadro por lo regular ubicado en la esquina tanto superior o inferior de la pantalla.

El intérprete de señas de televisión debe poseer agilidad, rapidez y amplio conocimiento sobre el lenguaje de señas, de lo contrario creará confusión, desconcentración y contaminación visual del mensaje. Además, debe manejar correctamente el lenguaje técnico que se da en televisión como por ejemplo el enviar a un una pausa comercial, y detalles como el tiempo que posee para transmitir el mensaje completo. La apariencia física es clave, sobre todo en los noticieros donde estos servicios se requieren con mayor frecuencia. El intérprete debe vestir con profesionalismo y no debe utilizar colores llamativos ni vestimentas extrovertidas, sino al contrario debe vestir colores que proyecten seguridad, elegancia y madurez como lo son el negro, gris y azul.

Gracias a este nuevo sistema de uso de lenguaje de señas en la televisión, muchas personas con sordera son beneficiadas y de alguna manera tomadas en cuenta en este medio masivo; y esto les permite conocer, informarse y educarse de manera interactiva por medio de la televisión.

## **CAPITULO IV**

### **4. EQUIPO TÉCNICO QUE SE NECESITA EN UNA INTERPRETACIÓN EN EVENTOS TELEVISIVOS**

El equipo técnico que se necesita en una interpretación de eventos televisivos es esencial para poder desempeñar este trabajo, ya que es una de las herramientas del intérprete. Este equipo está compuesto por auriculares, monitores, transmisores, consolas entre otros. Es necesario que el intérprete que desea desempeñarse en esta profesión pueda conocerlo y manejarlo a la perfección, es por eso que explica su función y uso.

#### **4.1. CABINA DE INTERPRETACIÓN**

Es uno de los elementos más esenciales para que el intérprete realice su trabajo, ya que se requiere de mucha concentración y le permiten estar aislado del ruido. Cabe mencionar que existen dos tipos de cabinas, las fijas y las móviles; estas deben contar con todas las especificaciones de acuerdo a la Normas ISO 4043:1998 e ISO 2603:1998 las cuales describen las condiciones bajo las cuales las deben construirse.

##### **4.1.1. CABINA DE INTERPRETACIÓN MÓVIL (ISO 4043:1998)**

Según la norma ISO 4043:1998, la cabina móvil de interpretación simultánea es una unidad independiente que constituye el espacio de trabajo de los intérpretes dentro de una sala de conferencias, con el fin de proporcionar el

aislamiento acústico, tanto con respecto a los debate en la sala como entre dos o más idiomas interpretados simultáneamente.



Fuente: Anónimo, SILENT 9500 CABINA DE INTÉRPRETE,s.f.

#### **4.1.2. CABINA DE INTERPRETACIÓN FIJA SEGÚN (NORMA ISO 2603:1998)**

Es una cabina de interpretación fija la cual es construida de forma permanente en el lugar donde va a utilizarse.



Fuente: Anónima. traductora/ intérprete en Madrid, s.f

#### **4.2. CARACTERÍSTICAS QUE AMBAS CABINAS POSEEN SEGÚN NORMAS (ISO 4043:1998 e ISO 2603:1998)**

##### **a. Tamaño de las cabinas**

Las medidas y el tamaño de las cabinas deben ser idóneas para el uso de los intérpretes, deben poseer el espacio adecuado para la comodidad y movilidad entre los intérpretes; así como el volumen y peso para su transportación a los lugares que estas son requeridas. A continuación se encuentran las dimensiones y medidas exactas que estas deben poseer.

### Cabina móvil

<b>Dimensiones</b>	<b>Medida</b>
<b>Anchura</b>	
Para un máximo de 2 intérpretes	1.60 mts.
Para 2 o 3 intérpretes	2.40 mts.
Para 3 o 4 intérpretes	3.20 mts.
<b>Profundidad</b>	1.60 mts.
<b>Altura</b>	2.00 mts.

### Cabina fija

<b>Dimensiones</b>	<b>Medida</b>
<b>Anchura</b>	
Para un máximo de 2 intérpretes	2.50 mts.
Para 3 intérpretes	3.20 mts.
<b>Profundidad</b>	2.40 mts.
<b>Altura</b>	2.30 mts.

#### **b. Aislamiento e insonorización**

Las cabinas deben estar construidas de la mejor forma posible ya que esto evitará el aislamiento acústico contra cualquier sonido procedente del exterior. Las paredes, puertas y las ventanas deben ser insonorizadas es decir aptas para aislar cualquier ruido. Por ejemplo: voces de otras cabinas que se encuentran en la sala el control del sonido o ruidos de fondo. Además, el suelo debe ser construido con un material absorbente para evitar sonidos de pasos al caminar o en dado caso algún objeto caiga al suelo.

#### **c. Aireación**

Las cabinas deben estar equipadas con un sistema de aireación que funcione a la perfección, debe estar colocado en el techo con la potencia necesaria y requerida por el intérprete con el menor ruido posible. Esta ventilación



debe renovar el aire al menos siete veces por hora sin provocar corrientes de aire sobre los intérpretes.

Cuando la entrada de aire se efectúa directamente de la sala de conferencias, debe haber aberturas en la parte inferior de las paredes de la cabina y hacia la parte trasera para evitar corrientes de aire que pueda molestar a los intérpretes.

**d. Mesa de trabajo**

La mesa de trabajo debe ser una superficie plana lo suficientemente resistente para soportar el peso de los pupitres de control, de los documentos, monitores, micrófono, computadoras portátiles y de los intérpretes que se apoyan en ella. Además, debe ocupar toda la anchura de la cabina. Cabe mencionar que debe ser revestida con un material amortiguador para evitar la transmisión de ruidos por los micrófonos.

La mesa de trabajo debe poseer las siguientes medidas.

- **Altura:** de 0.73 mts.  $m \pm 0,01$  mts. a partir del suelo
- **Profundidad total:** máximo 0,50 mts.
- **Espacio para las piernas:** mínimo 0,45 mts.

**e. Alumbrado:**

El alumbrado de la cabina debe ser totalmente independiente a la iluminación que se encuentra en el exterior de esta. Estas deben poseer dos sistemas diferentes de iluminación: una es la fuente de trabajo y la otra será

utilizada para propósitos generales. La luz que ilumina el área de trabajo no debe ser fluorescente. El interruptor de ambos alumbrados debe estar al alcance del intérprete. Estos alumbrados no deben generar reflejos en las ventanas de la cabina y deben ser libres de interferencias magnéticas o ruidos. Cabe mencionar que las cabinas deben poseer lámparas de mesa que no ocupen mucho espacio; y las cuales el intérprete pueda manejar y controlar a su disposición dependiendo sus necesidades.

**f. Asientos**

La cabina debe contar con asientos confortables los cuales serán utilizados por los intérpretes. Estos deben poseer las siguientes características:

- Cinco patas
- Altura ajustable
- Respaldo ajustable
- Apoyabrazos
- Ruedas silenciosas
- Tapicería de material que no produzca calor

**g. Monitores**

Cabe mencionar que el monitor se utiliza especialmente en casos de mala visibilidad, cuando el intérprete no se encuentra dentro del set o cuando se utilizará algún material audiovisual por parte del presentador o invitado. Los monitores dentro de la cabina deben colocarse sobre la mesa si se cuenta con

suficiente espacio, a un metro del intérprete para evitar el cansancio visual. Sin embargo, esto cambia dependiendo las necesidades y exigencias de éste. Además el tamaño del monitor no debe exceder las 14 pulgadas y debe estar ubicado en una posición en la cual el intérprete no deba batallar y trabajar con una postura incómoda para poder situarse a una distancia correcta del micrófono y ver adecuadamente la pantalla al mismo tiempo.

#### **h. Puertas**

Las cabinas deben poseer puertas ya que éstas asegurarán la insonorización correcta, además deben ser unas puertas con bisagras que se abran hacia afuera, para evitar que en el micrófono del intérprete pasen ruidos y que la audiencia lo escuche. No deben tener ningún ruido ni deben poder cerrarse con llave. Cabe mencionar que no se permiten las puertas correderas ni las cortinas.

#### **i. Cristales**

Debe instalarse unas ventanas que ocupen toda la parte frontal de la cabina. La altura del panel debe ser alrededor de 1,20 metros de la superficie de trabajo hacia arriba. Las ventanas laterales deben ser por lo menos de la misma altura que las frontales, con una longitud de 1,10 metros. Debe evitarse cualquier soporte vertical que obstruya la visibilidad del intérprete. Además, las ventanas deben ser de vidrio anti reflejo, que obstruyan el sonido y vibración.

**j. Ventilación/ Aire Acondicionado**

La cabina estará dotada de un sistema de ventilación que garantice la renovación completa del aire como mínimo siete veces por hora, sin crear corrientes de aire para los intérpretes que se encuentran sentados. Este sistema de ventilación o de aire acondicionado es independientemente del que se encuentra en el edificio o en la sala. Debe ser lo más silencioso posible. Para ello, dispondrán de al menos 2 extractores por cabina. Es importante este factor ya que los intérpretes pasaran varias horas dentro de la cabina y poseer aire fresco será vital para su rendimiento laboral.

**4.3. EQUIPO ELECTRO-ACÚSTICO DE LAS CABINAS**

Las especificaciones del equipo técnico de interpretación simultánea se encuentran en la normas CEI 60914 y en la ISO 11654:1997.

**a. Controles y casos de escucha**

A cada intérprete se le debe entregar un conjunto de mandos y unos audífonos, pero si la cabina está ocupada por un máximo de dos intérpretes, es permitido un pupitre de control de dos puestos. Sin embargo, se recomienda un pupitre para cada intérprete. Este pupitre debe permitir la conexión, a elección, de un micrófono sobre soporte o de unos cascos combinados con micrófono incorporado. A este pupitre también se le conoce como consola, la cual el intérprete tiene el control total sobre la misma.

### **Área de audición**

- Un dispositivo de selección de canal de entrada.
- Un control de volumen.
- Controles de tono independientes para graves y agudos.

### **Área de monitoreo**

- Monitoreo de altavoz con control de volumen y selector de canales (si se solicita).

### **Área del micrófono**

- Botón de “ENCENDIDO/APAGADO”, con su respectivo indicador luminoso.
- Un dispositivo de silenciamiento (Botón de mute).

### **Área de selección del canal de salida**

- El dispositivo de selección de canal de salida y las pantallas e indicadores pertinentes.

#### **b. Control de volumen**

Para ajustar los niveles de escucha, se deben utilizar potenciómetros con progresión logarítmica. Es recomendable que en el control de volumen se incorpore una advertencia de daños auditivos. Este botón es sumamente importante ya que si el presentador tiene un tono muy bajo de voz o hay demasiado ruido en la audiencia, este control de volumen le ayudará a ajustarlo conforme a las preferencias del intérprete.

**c. Control de tono**

Este dispositivo ayuda al control continuo de graves que atenúan las frecuencias más altas y bajas. Los controles de graves y agudos deben ser independientes entre sí a través de su respectivo rango. Este control le ayudará a concebir una mejor interpretación y el intérprete podrá controlar las respectivas acentuaciones dependiendo totalmente de la persona que está interpretando y darle énfasis a las palabras cuando sea necesario.

**d. Auriculares / cables de los audífonos**

Cada intérprete debe tener su propio conector de auriculares ubicados a la izquierda y bajo el borde la mesa de trabajo. Esto ayudará a que no se enreden con los cables ni interfieran en su trabajo. Los audífonos o auriculares deben de ser livianos ya que esto le ayudará al intérprete a no prestarles atención y hacer su interpretación con mayor comodidad y naturalidad. Los auriculares es la herramienta primordial del intérprete ya que por medio de éstos escuchará el mensaje con claridad y sin ninguna obstrucción de ruido o sonido.

**e. Monitor con altavoces**

Esta función de altavoz permite que los intérpretes no utilicen sus audífonos cuando ellos así lo deseen, de esta manera podrán escuchar un canal diferente al que reciben en los audífonos, claro esto se podrá realizar sobre todo cuando la cabina se encuentra en silencio y es a gusto del intérprete.

**f. Controles de micrófono**

Los controles de micrófono poseen un interruptor de control y una luz indicadora de color rojo. La luz del indicador será más visible que cualquier otro indicador y evidente para cualquier persona presente en la cabina. Si más de un micrófono es activado en la misma cabina o en el mismo canal de salida, la luz indicadora del micrófono debe parpadear. Además, éste posee un botón independiente de silenciamiento, esto le permitirá al intérprete toser o a limpiar su garganta cuando sea necesario.

**g. Canal de llamada (Moderador o Técnico de cabina)**

En caso de alguna emergencia (por ejemplo, el orador, delegado u presentador empieza a hablar sin micrófono u otro inconveniente), los intérpretes deben ser capaces de informarle al moderador o al técnico de cabina, de una manera discreta sobre lo que está pasando; de esta manera ellos podrán solucionar el percance que se presente.

**h. Dispositivo de llamada en línea**

Este botón o tecla la cual se activa automáticamente con una luz o un timbre al momento que el intérprete llama para pedir un documento u alguna otra cosa que necesite. Este dispositivo es altamente útil para el intérprete ya que en muchas ocasiones no se tiene a la mano algún diccionario con terminología específica, o bien puede presentarse algún problema de salud o técnico.

**i. Código de color para las luces indicadoras**

A continuación se encuentran los colores de luz que se utilizan para cada dispositivo. Cabe mencionar que cuando no hay alguna luz encendida, esto significa que el micrófono se encuentra “APAGADO”. Es importante que el intérprete sepa distinguirlos, esto le ayudará a realizar más eficiente su trabajo.

<b>COLOR</b>	<b>FUNCIÓN</b>
<b>Rojo</b>	Micrófono “ENCENDIDO”
<b>Rojo</b>	Canal de salida (ocupado o en uso)
<b>Amarillo/ Ámbar / Verde</b>	Para todas las demás funciones.

**j. Audífonos de los intérpretes**

Estos audífonos son sumamente importantes ya que deben ser livianos y no deben interrumpir el trabajo del intérprete. Además, se debe proporcionar un set de audífonos por cada intérprete. Las regulaciones legales de salud se deben tomar en cuenta al elegir el material y la forma de los auriculares (los auriculares que se insertan directamente en el oído, o que encierra totalmente el oído no son permitidos.) Cuando se disponga de cubierta de espuma, por razones de higiene se deben sustituir por unas nuevas.



**k. Micrófonos de cabina**

Se debe utilizar un micrófono por cada intérprete. Para que el intérprete pueda hablar en él a una distancia conveniente y en una posición cómoda deben de estar ubicados sobre una base móvil. Y así evitar la transmisión de ruidos de un origen técnico o mecánico.

## CAPITULO V

### 5. COMPETENCIAS QUE SE NECESITAN PARA SER UN INTÉRPRETE DE EVENTOS TELEVISIVOS

El intérprete en eventos televisivos es una persona que elimina las barreras lingüísticas en la comunicación, y que transmite el mensaje con eficacia, fidelidad y coherencia.

Se sabe que la interpretación es una profesión bastante desgastante ya que el factor de estrés siempre estará presente; por lo tanto, el intérprete debe ser capaz de trabajar bajo presión, manejar varias situaciones simultáneamente, trabajar en equipo, utilizar todas las herramientas de trabajo a su favor y sobretodo reaccionar ante situaciones adversas. Se sabe que la interpretación en televisión ya sea de forma consecutiva o simultánea se da en tiempo real, creando un impacto evidente en los espectadores. Es por ello que en este capítulo se describen las competencias más importantes que el intérprete debe poseer.

#### **a. Amplia cultura general**

El intérprete de eventos televisivos juega un papel diferente, muchas veces no sale en pantalla, solo se escucha su voz; pero éste posee un nivel intelectual extraordinario. Una amplia cultura general abarca los conocimientos que ha adquirido en base a experiencias y formación educativa, esto involucra temas como historia, política, gastronomía, ciencia, tecnología, sexualidad entre otros. Además involucra un conjunto de información y habilidades que sobre una sociedad determinada, es decir, un profundo dominio y conocimiento sobre

costumbres, distintas formas y expresiones, prácticas, maneras de ser, rituales, y normas de comportamiento. Esto le ayudará a expresarse bien.

**b. Dominio de la lengua activa y conocimiento profundo de la lengua pasiva**

Una de las cualidades específicas sobre el intérprete en eventos televisivos, es el dominio perfecto de su idioma materna o activa. Esta competencia lingüística le ayudará a mantener la pureza de su idioma y tener en mente cual es la mejor expresión o palabra que puede utilizar. Se sabe que la lengua materna hace que las personas, procesen, perciban, comprendan y sientan los sonidos y lo que le rodea de una forma natural. Asimismo es importante el dominio de la lengua pasiva, ya que el intérprete de eventos televisivos debe tener el deseo de pensar, actuar y sentirse identificado con el idioma meta. Es por eso, que el intérprete se le conoce como camaleón ya que él se expresa de diferentes formas dependiendo del idioma que está usando, pero no olvidemos que no solamente son las palabras las que cuentan, si no las expresiones faciales que él utiliza son de igual forma esenciales.

**c. Curiosidad Intelectual**

Según Andrew Gillies (2007) la curiosidad intelectual es la necesidad de actualizarse constantemente y el deseo de adquirir nuevos conocimientos. Esto ayudará al intérprete en eventos televisivos a poder desempeñarse por un largo tiempo en esta profesión e ir al mismo nivel que los intérpretes emergentes. Día a día la tecnología va cambiando y evolucionando, creando nuevas plataformas de

estudio, nuevos diccionarios, y material de trabajo que serán relevantes e importantes para su desarrollo profesional.

**d. Poder de concentración**

Es una de las aptitudes más importantes, ya que se requiere un alto grado de concentración en una interpretación de eventos televisivos. Este proceso requiere el centrarse específicamente en una actividad, aunque para el intérprete quizás sea sumamente difícil ya que debe estar haciendo varias actividades al mismo tiempo, como pensar, analizar, persuadir, escuchar, observar al orador, utilizar herramientas de trabajo y así mismo interpretar. Es por eso, que debe estar en una cabina insonorizada, donde nadie lo interrumpa. Si el intérprete no llega a concentrarse o no tiene un lugar de trabajo cómodo y apropiado, cometerá errores que se harán evidentes y no entregará el mensaje de una manera eficaz.

**e. Excelente memoria**

Quizás suena complicado esta tarea de procesamiento, la cual en la interpretación simultánea consiste en escuchar al orador y luego de dos o tres segundos se transmite el mensaje al idioma meta; y en la interpretación consecutiva consiste en escuchar al orador y tras varios minutos se entrega el mensaje. Es allí donde la memoria se hace presente. La memoria es un procesamiento del cerebro el cual tiene la capacidad de almacenar recuerdos del pasado y luego ser utilizados cuando se desee. Sin embargo, la memoria va de la mano de la buena concentración ya que de esta manera la memoria se enfocará en un área en específica. El intérprete de eventos televisivos debe de gozar de

buena memoria ya que éste no debe olvidar información que pueda ser valiosa; es por eso que la memoria es una aptitud fundamental, la cual con la práctica y experiencia se podrá controlar mejor, ya que es como un músculo que se debe ejercitar.

**f. Toma de notas**

La técnica de toma de notas es una de las herramientas usadas por el intérprete como una ayuda para poder interpretar y no omitir información relevante. Sin embargo, se debe tomar en cuenta que para la toma de notas primero hay que entrenar la memoria. El intérprete de eventos televisivos debe desarrollar las habilidades de escuchar, comprender y analizar lo que se está escuchando. La toma de notas no significa que se debe escribir todo lo que se está diciendo, sino únicamente escribir las ideas principales. Por ejemplo, nombres propios, fechas, cifras, direcciones, números telefónicos entre otros. En la nota de notas cada intérprete utiliza símbolos únicos que para ellos representa una palabra o idea y también el uso de abreviaturas es muy frecuente. La toma de notas es un registro de un proceso de análisis que se encuentra en la mente y será muy útil para reformular el discurso al idioma meta.

**g. Tacto y diplomacia**

¿Cómo decirlo? , una pregunta que es sumamente importante, ya que si no se entrega el mensaje de la forma correcta no se creará el impacto deseado en los espectadores. El intérprete en eventos televisivos deberá comunicar y expresar el mensaje de una manera sensata, audaz, confiable y sobretodo con tranquilidad. El tacto y diplomacia es la habilidad de sentirse identificado con el orador. Es esencial si se quiere convencer a la audiencia, sin dar su punto de

vista sobre lo que se está hablando, especialmente si no está de acuerdo con las ideas del orador. Sin embargo, un alto nivel de confianza en sí mismo es esencial, ya que nadie quiere escuchar un tono de voz que proyecte incertidumbre. El intérprete debe poseer la habilidad de escoger las palabras con cuidado, ser directo y no sonar redundante.

#### **h. Fidelidad y exactitud**

No se debe agregar y omitir información pues todo lo que se ha dicho debe ser entregado al idioma meta. Es decir, el mensaje debe ser idéntico. No se debe cambiar el mensaje que se ha recibido. El intérprete debe tener la capacidad de reproducir con detalles la información dada y transmitirla de una manera cuidadosa, fiel y con exactitud. Se debe estar atento a las variaciones lingüísticas que se presenten, y decir mantener el mismo registro que el orador, elevando o bajando el nivel de sofisticación de acuerdo al mensaje escuchado. Es decir que si la terminología o vocabulario que se está utilizando se encuentra un grado académico alto o bajo se debe poseer la misma fidelidad y exactitud del orador o viceversa.

#### **i. Imparcialidad**

El intérprete de eventos televisivos no debe agregar sus propias opiniones en el discurso. Aunque no esté de acuerdo con lo que el orador comunica en relación a temas de ideología, costumbres, creencias y religión. El únicamente debe de interpretar y no demostrar desacuerdo, emitir juicios u opiniones personales con el tema a tratar. Esto quiere decir que debe mantenerse imparcial, en un estado que neutralice sus sentimientos e ideologías. Sin embargo, si el intérprete de eventos televisivos no estuviese de acuerdo sobre el tema a

interpretar tiene la libertad de no aceptar el trabajo y así evitar problemas personas y profesionales.

**j. Capacidad para hablar en público**

¿Qué es hablar en público? Es una pregunta que involucra muchos aspectos importantes para lograr una comunicación eficaz y que posibilite transmitir un mensaje preciso a la audiencia. El intérprete debe poseer las cualidades que posee un orador. Por ejemplo:

- Voz agradable, es impredecible tener una voz que impacte, proyecte seguridad y un tono adecuado que haga los mismos matices y acentuaciones que el orador. Una voz que sea muy aguda o demasiado suave, creará molestia entre la audiencia o incluso aburrimiento.
- Buena postura, el intérprete debe de proyectar seguridad, manejo del escenario, las palabras se deben visualizar en el lenguaje corporal. Una mala postura puede demostrar timidez, poca credibilidad y autoridad.
- Captar la atención y persuadir, cuando se capta la atención de la audiencia quiere decir que se está utilizando las características de hablar en público. El intérprete de eventos televisivos debe poseer una personalidad que refleje amabilidad, simpatía, carisma y la misma energía que proyecta el orador o invitado. Además, el contacto visual con la audiencia permitirá que se sienta involucrada y afín con lo que se está expresando.

#### **k. Capacidad de investigar**

¿Por qué es importante la investigación o preparación previa? El conocimiento previo a una interpretación es uno de los aspectos en el cual el intérprete se familiariza con la terminología especializada en las distintas disciplinas de estudio. Es por ello que ese tiempo dedicado a una investigación previa le dará seguridad al interpretar. El intérprete debe recibir la documentación de parte de los organizadores, por ejemplo el material audiovisual, diapositivas o la lista de preguntas que se le harán al entrevistado. Sin embargo, esto no sucede tan a menudo así que es recomendable que el intérprete solicite el material o hable minutos antes del programa o evento televisivo con los organizadores o invitados para los cuales interpretará. Esta información será relevante para su desempeño profesional.

#### **l. Puntualidad**

La puntualidad habla mucho del intérprete, expresa profesionalismo y compromiso. El intérprete es una de las personas que siempre tiene que estar antes que inicie el programa o evento televisivo. El intérprete debe llegar por lo menos treinta minutos antes, esto le ayudará a preparar su área de trabajo, a recibir documentación de último minuto, presentarse con las partes involucradas o verificar si hay algún cambio en el programa, a familiarizarse con el equipo técnico y realizar pruebas de sonido. Si el intérprete no se presenta con el suficiente tiempo de antelación, se escuchará un tono de voz agitado o nervioso y eso será molesto para los espectadores.



### **m. Trabajo en equipo y solidaridad**

La interpretación simultánea siempre se realiza con un compañero de trabajo, ya que es una tarea de procesamiento desgastante y es por ello se necesitan dos intérpretes por cabina. El trabajo en equipo es clave para poder desempeñarse con éxito. Una personalidad agradable, responsable y cooperativa ayudará a que ambos puedan sobrellevar cualquier incidente que se presente. Por ejemplo, si el compañero de cabina desconoce algún término, se puede ayudar a buscarlo, se escribe en un papel y se muestra de una forma que no lo desconcentre. No se debe hablar con el compañero mientras él está interpretando. Además, no se debe entrar y salir de la cabina, y si es necesario no se debe provocar ruidos con las sillas o puertas. Un buen compañero de cabina respeta el trabajo y espacio del intérprete.

Es importante recordar que el trabajo en equipo también se da con el técnico de la cabina, quien apoyará con el sonido, volumen de audio o cualquier emergencia técnica que se presente. Es por ello que se debe presentar con los técnicos antes que inicie el programa y dar las gracias al final. Esto ayudará a crear lazos de compañerismo y apoyo.

### **n. Comportamiento en la cabina**

La cabina es un espacio que se debe respetar ya que se comparte con el otro intérprete. Hay varias reglas respecto al comportamiento dentro de la cabina, por ejemplo:

- No utilizar perfumes o lociones demasiado fuertes, ya que esto puede provocar reacciones negativas en el compañero.
- No pintarse las uñas, aunque esté en un momento de receso.

- No utilizar teléfono móvil, ni cualquier dispositivo tecnológico de comunicación.
- No ingerir alimentos dentro la cabina, pues demuestra una mala imagen ante los organizadores.

**o. Uso correcto del micrófono**

Siempre en las interpretaciones suceden momentos inesperados y es por eso que se debe saber en qué momento poner en silencio (mute), apagar o encender el micrófono. Es importante estar en una postura correcta para que nuestro volumen de voz sea el indicado, no se debe colocar el micrófono demasiado lejos ni muy cerca, debe estar a una distancia adecuada. Evitar hacer ruidos con los documentos frente al micrófono. Si se tiene tos o alguien entra a la cabina y desea hablar para dar documentación de último momento se debe utilizar el botón “mute”.

**p. Hábito de la lectura**

Es importante que el intérprete de eventos televisivos posea un buen hábito de lectura, pues trae consigo varios beneficios que serán de gran ayuda para su rendimiento profesional:

- Aumenta la capacidad de concentración. El leer hace que el cerebro goce de buena salud y se mantenga activo.
- Incrementa la agilidad mental ya que al leer se obliga al cerebro a pensar, imaginar y ordenar ideas.
- Ayuda a mejorar la ortografía y buena redacción.
- Incrementa la terminología.

- Disminuye el estrés, sobre todo, si la lectura se realiza por las noches, provocando un sueño relajador.

## CONCLUSIONES

1. Las primeras transmisiones de televisión pública se realizaron en 1930 en estados Unidos de América por el sistema de Radiodifusión de Columbia. Los años fueron pasando y así mismo fue evolucionando la tecnología y el equipo técnico de televisión, convirtiéndose en uno de los medios masivos de comunicación que generan mayor impacto a la audiencia.
2. Existen diferentes tipos de programas de televisión, entre ellos: los noticieros, talk-shows y entrevistas, los cuales están dedicados a una audiencia en específico. El intérprete debe diferenciar los mismos para poder desempeñarse de una mejor manera dependiendo el ámbito en el que se encuentre
3. Un Evento Televisivo como lo indica la Real Academia Española es un “suceso importante y programado, de índole social, académica, artística o deportiva”
4. Los eventos televisivos se caracterizar por su impacto social el cual se transmite de forma directa ya sea en el exterior o en el interior de algún lugar, por ejemplo: concursos de belleza, campeonatos deportivos y ceremonia de entrega de premios.
5. Un evento televisivo premia las distintas profesiones, ámbitos laborales, artísticos, sociales y humanitarios; que en su mayoría se celebra anualmente, y es observado por miles de televidentes por ser de gran reconocimiento.

6. La interpretación nace de la necesidad de transmitir un mensaje a otro idioma y su antigüedad ha tomado presencia y auge en los últimos años convirtiéndose en la pieza principal para eliminar las barreras de comunicación en distintos ámbitos, entre ellos, el político, económico, social y legal.
7. La interpretación simultánea en eventos televisivos, consiste en entregar el mensaje pocos segundos después que el orador o la persona a quien se le está interpretando, esto hace que se realice de manera fiel en tiempo real, evitando problemas de comunicación y obteniendo resultados efectivos, de esta forma los telespectadores son parte del programa de televisión y reciben el mensaje sin interrupciones lingüísticas.
8. La interpretación consecutiva en eventos televisivos, siendo una de las interpretaciones que precisan de más empeño, trabajo y dedicación por parte del intérprete; la concentración es fundamental en ella así como el buen uso de la toma de notas. Esta modalidad el intérprete debe escuchar el discurso, o fragmento del mensaje una vez terminado, se debe interpretar a la lengua meta.
9. La interpretación de lenguaje de señas ha ido evolucionando mediante la creación de programas de desarrollo para que las personas con sordera puedan ser parte de la comunidad televisiva. Es por ello que los noticieros y las transmisiones especiales en vivo posean a un intérprete especializado en este ámbito.

10. El equipo técnico necesario para la interpretación de eventos televisivos, es primordial para que el intérprete pueda desempeñar su trabajo. Este equipo está conformado por un pupitre o consola, receptores, auriculares o audífonos, micrófono entre otros.
11. Es importante tomar en cuenta que las cabinas móviles y fijas, deben construirse según las condiciones y normas ISO 4043:1998 e ISO 2603:1998. Dichas normas fueron creadas con el fin de promover un espacio cómodo y apto para los intérpretes, de igual forma de las partes involucradas en este proceso como la audiencia, esto ayudará a tener una participación provechosa y exitosa.
12. El equipo electro-acústico de las cabinas y las condiciones bajo las cuales debe funcionar según la norma ISO 11654:1997. Éstas fueron creadas para optimizar el desempeño y cumplimiento de estos estándares internacionales como lo son: controles y cascos de escucha, área de monitoreo, audición, de selección del canal de salida, control del volumen y tono, entre otros.
13. Las competencias que debe poseer el intérprete de eventos televisivos se especifican en: amplia cultura general, dominio de la lengua activa y conocimiento profundo de la lengua pasiva, poder de concentración, curiosidad intelectual, entre otr. Cabe mencionar que estas competencias se pueden aprender, y con la práctica se podrán dominar a la perfección.

## RECOMENDACIONES

1. Se recomienda que el intérprete que desea desempeñarse en este ámbito profesional sepa diferenciar los diferentes tipos de programas de televisión que existen.
2. Asimismo, se recomienda que el intérprete en eventos televisivos tenga una preparación previa. Dicha preparación debe realizarse con el tiempo suficiente que permita al intérprete investigar todo lo relacionado al evento televisivo.
3. Se recomienda que cualquier intérprete que desee especializarse en esta área amplíe su conocimiento sobre la historia de la interpretación, así como las modalidades específicas en las que ésta se desarrolla.
4. Es sumamente importante que el intérprete sepa manejar y controlar el equipo técnico que se utiliza en una interpretación de eventos televisivos.
5. De igual forma, se recomienda que el intérprete de eventos televisivos conozca las competencias que debe poseer, de esta manera con preparación, dedicación, práctica y constancia podrá dominarlas y desarrollarlas a la perfección.

## REFERENCIAS

Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia. (s.f). *Información Técnica sobre Interpretación*. Recuperado el 22 de octubre del 2013, de: <http://www.asati.es/img/not/docs/informaciontecnica.pdf>

Asociación de los miembros de AIIC en España. (s.f). Normas Referentes a las cabinas de interpretación simultánea. Recuperado el 22 de octubre del 2013, de: [http://espaaiic.es/tec/6c3\\_4043.html](http://espaaiic.es/tec/6c3_4043.html)

Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes. (s.f). *Interpretación de conferencias*. Recuperado el 23 de mayo de 2013, de: [http://www.apeti.org.es/html/ic\\_pmf.htm](http://www.apeti.org.es/html/ic_pmf.htm)

Bootheando. (2010). *La Interpretación en Nuremberg*. Recuperado el 22 de mayo de 2013, de: <http://www.bootheando.com/2010/02/06/la-interpretacion-en-nuremberg/>

Bootheando. (s.f). *Sobre la Interpretación*. Recuperado el 22 de mayo de 2013, de: <http://www.bootheando.com/la-interpretacion/>

Burns, R. (2000). *John Logie Baird, television pionner*. London: Institution of Electrical Enginners

Cordón, M. (2010). *La Influencia de la televisión y la modificación de valores éticos y morales de los y las adolescentes comprendidos en las edades de 13 y 14 años de un colegio del municipio de Mixco del departamento de Guatemala*. (Tesis de licenciatura en Ciencias de la Comunicación). Recuperado el 12 de Junio de 2013, de: [http://biblioteca.usac.edu.gt/tesis/16/16\\_0734.pdf](http://biblioteca.usac.edu.gt/tesis/16/16_0734.pdf)



Dirección General de Radio, Televisión y Cinematografía. (2012). *Quiénes somos*. Recuperado el 19 de febrero del 2013, de: <http://www.rtc.gob.mx/>

Educación para la vida (2013). *Definición y significado de Certamen: su concepto e importancia*. Recuperado el 13 de junio de 2013, de <http://edukavital.blogspot.com/2013/09/certamen.html>.

El blog de los intérpretes. *Habilidades del intérprete*. (2010). Recuperado el 26 de agosto del 2014, de: <http://blogdeinterpretes.blogspot.com/2011/01/habilidades-del-interprete.html>

El estudio de la lengua de señas. (s.f). Recuperado el 26 de mayo del 2013, de: [http://elies.rediris.es/elies28/pdfs/Capitulo\\_1\\_Tesis.pdf](http://elies.rediris.es/elies28/pdfs/Capitulo_1_Tesis.pdf)

El rincón del Vago. (s.f). *Evolución de la interpretación de lengua de signos*. Recuperado el 25 de mayo del 2013, de: <http://html.rincondelvago.com/evolucion-de-la-interpretacion-de-lengua-de-signos.html>

Felipe Santos Campaña, Salestino. *Eduquemos con la Televisión* (s.f). Recuperado el 23 de febrero del 2013, de: <http://es.catholic.net/biblioteca/libro.phtml?consecutivo=212&capitulo=2455>

Fundación Telefónica, *La normativa del ICAA para la calificación de películas*. (s.f). Recuperado el 24 de febrero del 2013, de: [http://sociedadinformacion.fundacion.telefonica.com/DYC/TELOS/REVISTA/Anlisis\\_88TELOS\\_ANALISIS1/seccion=1217&idioma=es\\_ES&id=2011072612310001&activo=7.do](http://sociedadinformacion.fundacion.telefonica.com/DYC/TELOS/REVISTA/Anlisis_88TELOS_ANALISIS1/seccion=1217&idioma=es_ES&id=2011072612310001&activo=7.do)

- García, A. (2007) *Los Programas Culturales de Radio Autonómica en España*. Recuperado el 29 de Junio de 2013, de:  
[http://www.academia.edu/5877626/Los\\_programas\\_culturales\\_en\\_la\\_radio\\_auton%C3%B3mica](http://www.academia.edu/5877626/Los_programas_culturales_en_la_radio_auton%C3%B3mica)
- García, J. (s.f). *Posibilidades y Retos de la Televisión Digital*. Recuperado el 18 de junio de 2013, de:  
<http://www.razonypalabra.org.mx/anteriores/n45/jgarcia.html>
- Guadarrama, C. (2007) *Clasificación para contenidos mediáticos. Una Revisión en ocho países*. México. (s.e)
- Zhang, H. (s.f). *La fidelidad interpretativa en la dimensión pragmática*. Recuperado el 25 de agosto del 2014, de:  
<http://www.ugr.es/~feiap/ceiap2v2/ceiap/capitulos/capitulo43.pdf>
- International Association of Conference Interpreters.(s.f). *La Interpretación Simultánea*. Recuperado el 24 de mayo del 2013, de:  
[http://www.espaiic.es/prof/2a\\_simul.html](http://www.espaiic.es/prof/2a_simul.html)
- Introducción a la historia. (2014). *Teoría de la historia*. Recuperado el 24 de mayo de 2013, de:  
<https://introduccionalahistoriajvg.wordpress.com/2013/04/03/paul-mantoux-1877-1956/>
- Jezek,G. (2006). *The history of Television*. Recuperado el 24 de mayo de 2013, de: <http://www.thehistoryoftelevision.com/>
- Guindal, M. (2012). *Interpretar a una estrella*. Recuperado el 25 de mayo del 2013, de: <http://www.lapiedrarosetta.com/2012/06/27/interpretacion-con-sharon-stone/>

Linkterpreting. (s.f). ¿*Qué es la interpretación?- historia*. Recuperado el 20 de mayo de 2013, de: <http://linkterpreting.uvigo.es/que-es-la-interpretacion/historia/>

Ministerio de Educación. (s.f). Dirección General de Educación Especial. *Lengua de Señas de Guatemala LENSEGUA*. Recuperado el 26 de mayo del 2013, de:  
[http://www.mineduc.gob.gt/DIGEESP/lensegua.asp?load=lensegua\\_01.html](http://www.mineduc.gob.gt/DIGEESP/lensegua.asp?load=lensegua_01.html)

Miss Universe, *About us, History*, (s.f). Recuperado el 26 de febrero del 2013, de:  
<http://www.missuniverse.com/info/history>

Miss World, *History*, (s.f). Recuperado el 26 de febrero del 2013, de:  
<http://www.missworld.com/>

Parental Guidelines, Washington DC, *cómo entender las clasificaciones de los programas de televisión y los controles parentales* (s.f). Recuperado el 24 de febrero del 2013, de:  
[http://www.tvguidelines.org/espanol/resources/TV%20Guidelines-brochure\\_Esp\\_final.pdf](http://www.tvguidelines.org/espanol/resources/TV%20Guidelines-brochure_Esp_final.pdf)

Proyectopv. *La imparcialidad*. (s.f). Recuperado el 26 de agosto del 2014, de:  
<http://www.proyectopv.org/1-verdad/imparcialidad.htm>

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. (s.f). Recuperado el 22 de febrero del 2013, de:  
<http://www.rae.es/RAE/Noticias.nsf/Home?ReadForm>

Retóricas. *Hablar en Público* (s.f). Recuperado el 26 de agosto del 2014, de:  
<http://www.retoricas.com/2009/06/hablar-en-publico.html>

Roman, L. (2005). *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Madrid, 9-11 de febrero 2005.

Scherr, D. (2002). *Seminario traducción e interpretación especializadas: traducción escrita y traducción simultánea*. Recuperado el 22 de mayo de 2013, de: <http://www.apuntesonline.org/ponenciaSherr.htm>

Slideshares, *La producción en televisión y la producción cinematográfica*. (s.f). Recuperado el 22 de febrero del 2013, de: <http://www.slideshare.net/kazyel/la-produccion-en-television-y-la-produccion-cinematografica>

Teletón Guatemala, Evento Teletón. *La Primera Teletón*. (s.f). Recuperado de: el 28 de mayo de 2013, de: <https://www.teleton.com.gt/nuestra-meta/>

Traducción.juntos. *Competencias del traductor y del intérprete. Requisitos y códigos de conducta*. (s.f.) Recuperado el 27 agosto del 2013, de: <http://traduccionjuntos.wikispaces.com/Competencias+del+traductor+y+del+int%C3%A9rprete.+Requisitos+y+c%C3%B3digos+de+conducta>

Traduquilo Traducciones. (s.f). *Historia de la traducción y la interpretación simultánea*. Recuperado el 20 de mayo de 2013, de: <http://traduquilo-traduccion.jimdo.com/historia-de-la-traduccion-y-la-interpretacion-simultanea/>

Universidad de Granada, Departamento de traducción e interpretación ,*Tesis Doctoral* (s.f). Recuperado el 25 de agosto del 2014, de:  
<http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/23752/1/21167606.pdf>

Universidad de Navarra, Comunicación y Sociedad. *La credibilidad del presentador de programas informativos en televisión*. Definición y cualidades constitutivas. (s.f.). Recuperado el 22 de febrero del 2013, de:  
[http://www.unav.es/fcom/comunicacionysociedad/es/articulo.php?art\\_id=53](http://www.unav.es/fcom/comunicacionysociedad/es/articulo.php?art_id=53)

Universidad de Zaragoza, Asesoría de Orientación sobre Estudios. *Cómo afrontar con éxito el miedo a Hablar en Público*. (s.f). Recuperado el 26 de agosto del 2014, de:  
[http://wzar.unizar.es/servicios/asesorias/archivos\\_pdf/hablarenpublico2.pdf](http://wzar.unizar.es/servicios/asesorias/archivos_pdf/hablarenpublico2.pdf)

Wei lu, (2013). *Herramientas metodológicas para la formación de intérpretes: el modo Linguistic*. Cult. Educ. 2, No. 1,72-81. *Developing Note- Taking skills in consecutive interpreting*.

Wikispaces, *La televisión: estructura, géneros y programación*. (s.f). Recuperado el 25 de febrero del 2013, de:  
<http://tiscar.wikispaces.com/file/view/4.2television.pdf>

Wittaker, R. (1996).*MóduloIII: Capturar y retener la atención del espectador*. Recuperado el 13 de febrero de 2014, de:  
<http://www.cybercollege.com/span/tpv003.htm>